

α'. Χίων Μάτριδι {χαίρειν}

- Ἀπέδωκέ μοι Λύσις τὴν ἐπιστολὴν τρίτην ἡμέραν ἤδη περὶ Βυζάντιον
 3 διατρίβοντι, δι' ἧς τὴν σαυτοῦ σύγχυσιν καὶ πάσης τῆς οἰκίας ἐδήλους 3
 μοι. ἄλλος μὲν οὖν, ὅσοις ἔνεστι παραμυθῆσασθαί σε, ταῦτ' ἂν διεξήξει
 καὶ τὰς ἐκ τῆς ἀποδημίας ἐλπίδας ἐξηριθμεῖτο καὶ ταύταις ἐπ' ἀντίρ-
 6 ροπον λύπης εὐφροσύνην καθίστατο· ἐγὼ δὲ τοῦτ' αὐτὸ ἀξιῶ παρ' 6
 ὑμῶν γενέσθαι, ὅπως ἄθλόν μοι τῆς ἐλπιζομένης ἀρετῆς καταστήσητε
 τὸ μακαρίους ὑμᾶς ποιῆσαι γονεῖς, ἀλλὰ μὴ τὸ παραμυθίαν ἐκ τῆς
 9 ἐμῆς παιδείας προσδέχεσθαι, μὴ λυπούμενοι δὲ εὐψυχίαν. ἄμεινον δὲ 9
 ὥσπερ ἀθλοφόρῳ μεῖζονά μοι προθεῖναι τὰ ἄθλα, ἵνα κρεῖττων ἐπ' αὐτὰ
 ἀγωνιστὴς γένωμαι. οὕτως οὖν διάκεισο, ὦ πάτερ, καὶ παραμυθοῦ τὴν
 12 μητέρα, εἴπερ ἄρα ἐκείνην μὲν ἐν τοῖς παρηγορουμένοις, σὲ δὲ ἐν τοῖς 12
 παρηγοροῦσι τετάχθαι προσήκεν.

β'. Τῷ αὐτῷ

- 15 Θράσων ἐμπορεύεται μὲν <εἰς> τὸν Πόντον, χρηστὸς δὲ μᾶλλον ἢ 15
 κατὰ τὴν ἐπιτήδευσιν εἶναί μοι δοκεῖ. καὶ νῦν ἐν Βυζαντίῳ γενόμενος
 ἔχω τινὰ αὐτῷ χάριν· θεάσασθαι γάρ μοι βουλομένῳ τὰ περὶ χώραν
 18 ἄξια θεάς ὄντα ἡγεμῶν τῆς ὁδοῦ ἐγένετο καὶ τᾶλλα ἐπεμελήθη, ὅπως 18

5-6 (ἐπ' ἀντίρροπον λύπης): cf. Soph. *El.* 120

Tit. Ἐπιστολαὶ Χίωνος] Ποντικοῦ Πλατωνικοῦ φιλοσόφου Ἐπιστολαὶ Χίωνος 1353(C. Lascaris) : Ἐπιστολαὶ Χίωνος τοῦ Ποντικοῦ 3021(Thomaeus)
 (Ep. 1) 1 χαίρειν del. Beghini | 4 ταῦτ'] πάντ' susp. Beghini | 5 ἐπ'] delendum susp.
 Beghini : ante ταύταις transp. Hercher (ἐπὶ ταύταις ἀντίρροπον λύπης εὐφροσύνην καθίστατο) | 9 λυπούμενοι] λυπουμένους 5635^{pc2} | εὐψυχίαν Cober : εὐτυχίαν ω | 10 προθεῖναι α : προσθεῖναι γ | 13 προσήκεν] προσήκει 5635^{ac}
 (Ep. 2) 15 εἰς add. Düring, praeunte 3021^{pc}(Thomaeus)

p. 46 D. μὴ πονηρά τις ἡμῖν ἡ ὁδὸς καὶ κυνηγετικὴ γένοιτο, ἀλλὰ ὀχημάτων τε
 χάριν καὶ τῆς ἄλλης παρασκευῆς ἀβροτέρα. τοῦτον ὡς ὑμᾶς πλέοντα
 3 ὤηθην ταύτῃ τῇ μαρτυρίᾳ συμπαραπέμψαι δεῖν, ἵνα ἀντιτύχη τῶν 3
 αὐτῶν. θεὰς μὲν οὐδὲν, οἶμαι, χρήζει κατεστρατευμένος ἐκ πολλοῦ
 χρόνου †τὸν Πόντον†, εἰς δὲ τὴν οἰκίαν δῆλον ὡς κατὰ τὸ σεαυτοῦ ἔθος
 6 ὑποδέξῃ προθύμως αὐτόν. ἐγὼ δὲ ὥρμημαι μὲν ἐκπλεῖν, ἀνέμου δὲ 6
 οὐκ ἐπιτυχάνω.

γ'. Τῷ αὐτῷ

9 Πολλὴν χάριν οἶδα τοῖς ἐπισχοῦσιν ἡμᾶς ἀνέμοις καὶ τὴν ἐν Βυζαντίῳ 9
 διατριβὴν βιασαμένοις, καίτοι τὸ πρῶτον ἡχθόμην αὐτοῖς ἐπειγόμενος.
 ἀλλὰ γὰρ ἄξια πρόφασις καὶ χρονιωτέρας μονῆς ἐφάνη Ξενοφῶν ὁ
 12 Σωκράτους γνῶριμος. οὗτος γὰρ ὁ Ξενοφῶν εἰς τῶν ἐπ' Ἀρταξέρξην 12
 στρατευσαμένων Ἑλλήνων, Κύρῳ δὲ συμμάχων ἐστί. καὶ τὸ μὲν πρῶτον
 μετὰ τινος τῶν στρατηγῶν ἦν οὐδὲν πολυπραγμονῶν ὅτι μὴ στρα-
 15 τιωτὴν ἐχρῆν, καίπερ εἰς ὧν τῶν Κύρῳ τιμίῳ. ὡς δὲ Κύρός τε ἀπέ- 15
 θανεν ἐν τῇ πρώτῃ μάχῃ καὶ οἱ στρατηγοὶ τῶν Ἑλλήνων παρασπονδη-
 θέντες ἀπετμήθησαν τὰς κεφαλὰς, ἡρέθη στρατηγὸς ἀνδρείας τε ἕνεκα
 18 καὶ τῆς ἄλλης σοφίας, δοκῶν ἄριστα ἂν διαπράξασθαι τὴν σωτηρίαν 18
 τοῖς Ἑλλησι. καὶ οὐκ ἐψευσεν αὐτοὺς τῆς ἐλπίδος, ἀλλὰ διὰ μέσης
 πολεμίας γῆς ὀλίγην στρατιὰν ἄγων περιεσώσατο, ἐκάστης ἡμέρας τοῖς
 21 βασιλέως στρατηγοῖς παραστρατοπεδευόμενος. 21

17 (ἀπετμήθησαν τὰς κεφαλὰς): cf. Xen. An. II 6, 1

4 κατεστρατευμένος] κατεσπευσμένος et καταδεδραμικῶς tempt. Latte | 5 τὸν Πόντον]
 αὐτόθι susp. Beghini (vide comm. ad loc.)

(Ep. 3) 12 ὁ Ξενοφῶν] delendum susp. Beghini (vide comm. ad loc.)

cia, ma assai piacevole grazie a mezzi di trasporto e al resto dell'equipaggiamento. Siccome costui prende il mare per venire presso di voi, ho pensato che fosse doveroso accompagnarlo con questa testimonianza, in modo che riceva in cambio un analogo trattamento. Non desidera affatto, credo, fare delle visite, dal momento che ha fatto lungamente il soldato da quelle parti,⁶¹⁷ ma è chiaro che lo accoglierai in casa prontamente come è tua abitudine. Io ho fretta di salpare, ma mi manca il vento.

3. Allo stesso

Sono molto riconoscente ai venti che ci hanno trattiene e ci hanno costretti a soggiornare a Bisanzio, anche se prima ero arrabbiato con loro perché avevo fretta. Validò motivo di una sosta anche più lunga, infatti, si è rivelato Senofonte, il discepolo di Socrate. Questo Senofonte è uno dei Greci che hanno intrapreso la spedizione contro Artaserse, gli alleati di Ciro. Inizialmente era al seguito di uno dei comandanti e non si intrometteva in alcuna questione che non si addicesse a un semplice soldato, nonostante fosse tra coloro che Ciro teneva in alta considerazione. Ma, quando Ciro morì nella prima battaglia e i comandanti dei Greci furono decapitati a tradimento, fu scelto come comandante per il suo coraggio e, inoltre, per la sua saggezza, poiché sembrava che avrebbe realizzato la salvezza dei Greci nel modo migliore. Né deluse le loro aspettative, ma salvò un piccolo esercito guidandolo nel bel mezzo di una terra nemica, accampandosi ogni giorno vicino ai comandanti del Gran Re.

617 Il testo greco è corrotto: cf. il commento *ad loc.* La traduzione presuppone il nostro tentativo di correzione riportato in apparato.

2 Θαυμαστὰ μὲν οὖν καὶ ταῦτα, πολὺ δὲ τούτων θαυμασιώτερόν τε
καὶ μείζον ὅπερ αὐτοὺς ἐγὼ νῦν ἐθεασάμην. πεπονημένοι γὰρ οἱ Ἕλληνες
24 πολυχρονίῳ καὶ χαλεπῇ στρατείᾳ καὶ μηδὲν ἄλλο εὐρημένοι τῶν κινδύ- 3
νων ἄθλον πλὴν τῆς σωτηρίας δεξαμένων αὐτοὺς κατὰ φόβον Βυζαντίων,
ἐγνώσαν διαρπάσαι τὴν πόλιν, καὶ πολλὸς τάραχος αἰφνιδίως κατέσχε
27 τοὺς Βυζαντίους. ἐπεὶ δὲ ὠπλίζοντό τε οἱ ξένοι καὶ ὁ σαλπικτῆς ἐσή- 6
μηνεν, ἐγὼ μὲν ἄσπίδα καὶ λόγχην ἀρπάσας ἔδραμον ἐπὶ τὸ τεῖχος, οὐ
καὶ τῶν ἐφήβων τινὰς συνεστηκότας ἐώρων. ἦν δὲ ἡ φυλακὴ τῶν τειχῶν
30 οὐδὲν ὠφέλιμος πολεμίων κατεχόντων τὴν πόλιν, ἀλλ' ὅμως ῥᾶον ἐνο- 9
p. 48 D. μίζομεν ἀμυνεῖσθαι πλεονεκτοῦντες τῷ τόπῳ ἢ ἀπολεῖσθαι γε βραδυτέ-
ρον. 3 κὰν τούτῳ ταραττομένων τῶν Ἑλλήνων ἐωρῶμεν κομήτην
3 ἄνδρα, καλὸν πάνυ καὶ πρᾶον ιδέσθαι, διεξιόντα δι' αὐτῶν καὶ παύοντα 12
τῆς ὁρμῆς ἕκαστον. οὗτος δὲ ἦν ὁ Ξενοφῶν. ὥς δὲ ἐκ τῶν ἐναντίων
παρεκάλουν αὐτὸν οἱ στρατιῶται ἕνα ὄντα πολλοῖς πείθεσθαι καὶ ἀναπαῦ-
6 σαί ποτε αὐτοὺς τῆς τλαιπώρου καὶ χαλεπῆς ἄλλης, “ἀνάγετε οὖν ἐπὶ 15
πόδα” ἔφη “καὶ βουλευσασθε. οὐ γὰρ δέος μὴ διαφύγῃ βουλευομένους τὸ
πρᾶγμα ἐφ' ἡμῖν κείμενον”. ὥς δὲ τοῦτό γε αὐτὸ ἀπειθεῖν ἠδέσθησαν,
9 εἰς μέσον καταστὰς ὁ Ξενοφῶν θαυμαστοὺς λόγους διέθετο, ὥς τὸ τέλος 18
αὐτῶν ἐδήλωσεν. οὐ γὰρ ἡμῖν γε σαφῶς ἐξηκούοντο. τοὺς γοῦν πρὸ
μικροῦ διαρπάζειν ἐγνωκότας τὴν πόλιν μετρίους κατὰ τὴν ἀγορὰν
12 ἐωρῶμεν ὠνούμενους τὰ ἐπιτήδεια, ὥς τῶν ἄλλων Βυζαντίων ἕκαστον, 21

15 (χαλεπῆς ἄλλης): cf. Hom. *Od.* X 463

1 θαυμασιώτερόν] θαυμαστότερόν Hercher | 4 τῶν ante Βυζαντίων add. Ald.(Musurus) |
6-7 ἐσήμηνεν] ἐσήμαινεν Ald.(Musurus) | 17 ἡμῖν] ὑμῖν Hercher | αὐτὸ] αὐτῷ
Ald.(Musurus), iam 31(Musurus) | 19 αὐτῶν α: αὐτῷ γ

2 Tutto ciò è prodigioso. Ma è molto più prodigioso e più grande ciò che or ora ho visto con i miei occhi. I Greci, infatti, poiché erano stremati dalla lunga e faticosa spedizione e poiché non avevano trovato nessun altro premio per i pericoli che avevano corso, che non fosse il fatto di essersi salvati perché gli abitanti di Bisanzio li avevano accolti per paura, decisero di saccheggiare la città. Un grande disordine afferrò tutt'a un tratto gli abitanti. Poiché gli stranieri si armavano e il trombettiere dava il segnale, io afferrai lo scudo e la lancia e corsi sulle mura, dove vedevo che si erano raccolti anche alcuni efebi. La difesa delle mura era del tutto inutile visto che i nemici controllavano la città, ma comunque pensavamo che ci saremmo difesi più facilmente se avessimo avuto il vantaggio della posizione, o almeno avremmo ritardato un po' la nostra fine. 3 In questa situazione, nel disordine dei soldati Greci, vedevamo un uomo dai lunghi capelli, molto bello e dall'aspetto gentile, che passava in mezzo a loro e tratteneva ciascuno dall'assalto. Costui era Senofonte. Quando poi, al contrario, i soldati lo esortavano a dar retta a loro che erano molti, mentre lui era uno solo, e a concedere loro un momento di respiro dal duro e penoso vagabondaggio, egli disse: "Ritiratevi senza voltare le spalle al nemico e discutetene: non c'è pericolo, infatti, che, mentre siamo impegnati nella discussione, ci sfugga la situazione che è sotto il nostro controllo". Poiché i soldati non se la sentirono di negargli almeno questo, Senofonte si mise al centro dell'assemblea e dispiegò dei discorsi mirabili, come risultò dal loro effetto (per noi, infatti, non erano udibili distintamente). Coloro che un attimo prima erano decisi a saccheggiare la città li vedevamo che acquistavano compostamente al mercato l'occorrente, come ogni altro abitante di Bisanzio, senza più essere invasati da quell' Ares

καὶ μηδὲν ἔτι ἐκείνου τοῦ ἀδίκου καὶ ἀρπακτοῦ Ἄρεος πνέοντα. 4 αὕτη
 δὲ ἡ ὄψις ἐπίδειξις ἦν τῆς Ξενοφώντος ψυχῆς, ὅπως καὶ φρονεῖν καὶ
 15 λέγειν ἐδύνατο. οὐ μὴν ἔγωγε ἡσυχία τὸν ἄνδρα παρελθεῖν ὑπέμεινα, 3
 καὶ ταῦτα ὁμοίως Βυζαντίοις εὖ πεπονθῶς ὑπ' αὐτοῦ (ἐπεὶ διὰ τοὺς
 18 ἀνέμους καὶ αὐτὸς εἰς ἦν τῶν διαρπασθησομένων), ἀλλ' ἐγνώρισα αὐτῷ 6
 φιλοσοφεῖν παρίστατο, καὶ τᾶλλα οὐ στρατιωτικῶς μὰ Δί' ἀλλὰ καὶ
 πάντῃ φιλανθρώπως διελέγετο. νῦν δὲ εἰς Θράκην ἄγει τὸ στράτευμα·
 21 Σεύθης γὰρ ὁ τῶν Θρακῶν βασιλεὺς πρὸς τινὰς ὁμόρους πολεμῶν 9
 μετεπέμψατο, ἐντελῇ μισθὸν αὐτοῖς ὑποσχόμενος, οἱ δὲ ὑπήκουσαν. οὐ
 γὰρ ἄποροι διαλυθῆναι βούλονται, ἀλλὰ καὶ κτήσασθαι τι ἐκ τῶν πόνων,
 24 ἕως γ' ἔτι στράτευμά εἰσιν. 12
 5 Ἴσθι δὴ πολὺ με νῦν προθυμότερον εἰς Ἀθήνας πλευσεῖσθαι φιλοσο-
 φήσοντα· μέμνησαι γὰρ δήπου ὅτι προτρέπων με συνεχῶς ἐπὶ φιλοσο-
 27 φίαν καὶ θαυμαστὰ διεξιὼν περὶ τῶν καθ' ὅτιοις σπουδασάντων περὶ 15
 αὐτὴν μέρος τᾶλλα μὲν εἶχες πειθόμενον, ἐκείνο δὲ καὶ πάντῃ φοβούμε-
 νον. ἐδόκει γάρ μοι τὰ μὲν λοιπὰ ὄντως σπουδαιότερους ποιεῖν ὅσων
 p. 50 D. ἐφάψαιτο (καὶ γὰρ τὸ σῶφρον καὶ τὸ δίκαιον οὐκ ἄλλοθεν ἀρύεσθαι 18
 τοὺς ἀνθρώπους ἢ <ἐκ> φιλοσοφίας ὥμην), τὸ δὲ πρακτικὸν καὶ σφόδρα
 3 λύειν τῆς ψυχῆς καὶ μαλθάσσειν ἐπὶ τὸ ἥσυχον. ἀπραγμοσύνη γὰρ ἦν

1 ἀρπακτοῦ] ἀρπακτικοῦ Sabatucci | 13 νῦν α : δὴ γ : ἦν fort. 5635^{ac} : εἶναι 5635^{pc2} |
 πλευσεῖσθαι] πλεύσεσθαι Hercher | 19 ἐκ add. Hercher | 19-20 σφόδρα λύειν 57.12^{ac} 1309
 4454^{ac} 3021^{ac} 3563^{pc} 153 1353 : σφοδρὸν λύειν 57.12^{pc} 4454^{pc} 3021^{pc} 3563^{pc} : σφοδρὸν
 ἀλύειν μ 2 5635^{ac} : σφοδρὸν διαλύειν 5635^{pc2}

ingiusto e rapace. **4** Questo spettacolo era una dimostrazione dell'animo di Senofonte, di come era capace di ragionare e parlare. Io certamente non rimasi ad aspettare in tranquillità che costui se ne andasse, a maggior ragione visto che ho ricevuto del bene da lui al pari degli abitanti di Bisanzio (a causa dei venti, infatti, anche io ero uno di quelli che avrebbero subito il saccheggio), ma mi presentai a lui. E a lui tornava alla memoria la tua amicizia con Socrate e mi esortava a studiare filosofia, e per il resto discuteva non come un soldato, per Zeus, ma con grande umanità. Ora conduce l'esercito in Tracia: Seute, infatti, il re dei Traci, che è in guerra con alcuni popoli vicini, ha chiesto aiuto, promettendo loro una paga intera, e quelli hanno accettato. Non intendono essere congedati a mani vuote, ma vogliono ricavare qualcosa dalle loro fatiche, almeno fintanto che sono ancora in armi.

5 Sappi che ora sono molto più ben disposto a salpare per Atene per studiare filosofia. Ricordi certamente che, quando mi indirizzavi in continuazione alla filosofia e raccontavi meraviglie di coloro che si erano applicati in una sua parte qualsiasi, sugli altri aspetti eri riuscito a convincermi, ma quella cosa la temevo fortemente: mi pareva, cioè, che, per il resto, la filosofia rendesse davvero migliori quanti essa toccava (e, infatti, non credevo che gli uomini attingessero ciò che è saggio e ciò che è giusto da altra fonte che non fosse la filosofia), ma che indebolisse gravemente e rammollisse il lato pratico dell'anima a favore della quiete. L'inattività, infatti, e l'isolamento - come mi

καὶ ἡρεμία τὰ θαυμαστά, ὥς μοι ἔλεγες, ἐγκώμια φιλοσόφων. 6 δεινὸν
οὖν μοι κατεφαίνετο, εἰ φιλοσοφήσας τᾶλλα μὲν ἀμείνων ἔσομαι, θαρ-
6 ραλέος δ' οὐκέτι οὔτε στρατιώτης εἶναι δυνήσομαι οὔτε ἀριστεύς, εἰ 3
δέοι, ἀλλὰ μεθήσω ταῦτα πάντα ὥσπερ ἐπιλήσμονί τινι ἐπωδῇ παντὸς
ἔργου λαμπροτέρου κηληθεὶς τῇ φιλοσοφίᾳ. ἡγνόουν δ' ἄρα, ὅτι καὶ
9 πρὸς ἀνδρείαν εἰσὶν ἀμείνους οἱ φιλοσοφήσαντες, κοῦ μόλις γε αὐτὸ παρὰ 6
Ξενοφώντος ἔμαθον, οὐκ ἐπειδὴ διελέχθη μοι περὶ αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπεὶ
τοιοῦτος ὢν ἐφάνη, ὁποῖός ἐστι. μάλιστα γὰρ δὴ μετασχὼν τῶν Σω-
12 κράτους λόγων ἄρκεῖ καὶ στρατεύματα καὶ πόλεις σῶζειν, καὶ οὐδὲν 9
αὐτὸν ἐποίησε φιλοσοφία αὐτῷ τε καὶ τοῖς φίλοις ἀχρεϊότερον. 7 ἡσυχία
μὲν οὖν ποιητικωτέρα τάχα εὐδαιμονίας· ἥδη μέντοι καὶ πράξει καλῶς
15 ἕκαστα ὁ καλῶς ἡρεμεῖν δυνάμενος, ἐπεὶ καὶ μείζων ἂν εἴη τοῦ πολε- 12
μοῦντος ὁ πλεονεξίαν καὶ ἐπιθυμίαν καὶ τᾶλλα πάθη χειρούμενος, ὢν
καὶ οἱ νικῶντες τοὺς πολεμίους ἡττῶνται. ἀγὰρ οὖν ἐλπίζω φιλοσο-
18 φήσας τά τε ἄλλα κρείττων ἔσεσθαι καὶ οὐχ ἥττον ἀνδρεῖος, ἀλλ' ἥττον 15
θρασύς. ταῦτα μὲν οὖν οὐ τοῦ ἱκανοῦ μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἡπάνυ πολλοῦ†
πέρα. γίνωσκε δέ με ἤδη πρὸς τῷ πλεῖν ὄντα· καὶ γὰρ δὴ γέγονε καὶ
21 τὰ τῶν ἀνέμων αἰσιώτερα. 18

5 τῇ φιλοσοφίᾳ] delendum susp. Beghini | 6 κοῦ Cataudella : καὶ ω | 8 ὁποῖός ἐστι]
delendum susp. Beghini | 14 πολεμίους] πολέμους Hercher | 16-17 ἀλλὰ καὶ τοῦ πάνυ
πολλοῦ πέρα] ἀλλὰ καὶ τοῦ <περιττοῦ> {πάνυ πολλοῦ} πέρα tempt. Beghini, alii alia (vide
comm. ad loc.)

dicevi - erano gli ammirati titoli di merito dei filosofi. 6 Mi pareva terrificante la possibilità per cui, se mi fossi dedicato alla filosofia, sarei diventato migliore sotto gli altri aspetti, ma non sarei potuto più essere audace, né come soldato né come eroe, qualora ce ne fosse stato bisogno, ma avrei dovuto rinunciare a tutto ciò, incantato dalla filosofia come da un sortilegio che fa dimenticare ogni azione più gloriosa. Davvero ignoravo che coloro che si sono dedicati alla filosofia sono superiori anche nel coraggio, e questo l'ho appreso piuttosto bene da Senofonte, non perché egli mi abbia tenuto dei gran discorsi su questo argomento, ma perché si è mostrato essere tale quale egli è. Pur avendo preso parte assiduamente alle conversazioni con Socrate, infatti, egli è sufficientemente abile per salvare eserciti e città, e la filosofia non lo ha reso per nulla più inutile a se stesso e agli amici. 7 Forse la tranquillità è più efficace nel rendere felici: certamente colui che è in grado di stare per conto proprio nel modo giusto farà anche bene ogni cosa, poiché sarà anche più grande di chi fa la guerra colui che sottomette l'avidità, il desiderio e le altre passioni, rispetto alle quali si rivelano inferiori anche coloro che vincono i nemici. Pertanto, anche io conto di diventare, dopo essermi dedicato alla filosofia, migliore sotto gli altri aspetti, e non meno coraggioso, ma meno sconsiderato. Ma tutto ciò va oltre non solo ciò che è sufficiente, ma anche ciò che è eccessivo.⁶¹⁸ Sappi che ormai sono sul punto di salpare. Anche i venti sono diventati più favorevoli.

618 Il testo greco è corrotto: cf. il commento *ad loc.* La traduzione presuppone il nostro tentativo di correzione riportato in apparato.

δ'. Τῷ αὐτῷ

- Ἐπιτυχόντες τῶν περὶ Σίμων κατ' ἐμπορίαν ὡς ὑμᾶς πλεόντων ἔγνω-
24 μεν καὶ τὰ ἐν Περὶνθῳ συντυχόντα ἡμῖν δηλῶσαι. ἦν μὲν γὰρ Ἐρίφων 3
ἐσπερία δύσιν, κάγῳ προέλεγον τοῖς σὺν ἡμῖν ναύταις ἐπισχεῖν τὸν
p.52 D. ἐκπλουν, καὶ ταῦτα ἐν Βυζαντίῳ διατρίβειν δυναμένοις, οἱ δ' οὐκ ἐπεί-
θοντο, ἀλλὰ καὶ πάνν μου τὴν πρόρρησιν ἐχλεύασαν, προσβεβλήσθαι 6
3 μοι νόσον τινὰ ἀστρονομίας ὑπ' Ἀρχεδήμου τοῦ ἀστρονόμου λέγοντες.
κάγῳ μέχρι μὲν τινος ἀντεῖχον, καταναυμαχούμενος δ' ὑπ' αὐτῶν εἶξα,
καὶ ταῦτα οὐδὲ αὐτὸς εἰδὼς εἴ τι ἀληθὲς αὐτοῖς προλέγοιμι, ἅμα δὲ καὶ 9
6 πνεῦμα οὖριον καὶ καλὸς πλοῦς προφαινόμενος ἀπιστότερά μου ἐποίει
τὰ προαγορεύματα. 2 ὥς δὲ ἀνήχθημεν, ἕως μὲν Σηλυμβρίαν παραλ-
λάξαι, κατεγελώμην ἐφ' οἷς προεῖπον, εὐχόμενός γε καὶ μέχρι τῆς 12
9 ἀποβάσεως γελαῖσθαι. ὥς δὲ τριάκοντά που σταδίου ἀπ' αὐτῆς προεκό-
ψαμεν, δεινὸς ἡμᾶς χειμῶν κατέλαβεν. καὶ πολλὸν μὲν χρόνον οὐδαμοῦ
καθορμίσαι τὴν ναῦν δυνάμενοι πονηρῶς πάνν διεκείμεθα. μόλις δέ ποτε 15
12 ἀπιδόντες τὴν Πέρινθον ἐβιαζόμεθα πρὸς αὐτήν, κωπηλάται ἀγαθοὶ
γενόμενοι (τοῖς μὲν γὰρ ἰστίοις οὐ φορητὸς ἦν ὁ ἄνεμος). καὶ δεινὰ
παθόντες, ἵνα μὴ λέγω τὰ μεταξὺ, μέσων που νυκτῶν κατήχθημεν εἰς 18
15 Πέρινθον. καὶ τότε μὲν κατεδάρθομεν, ὑπελείπετο δὲ ἡμῖν καὶ ἕτερος
χειμῶν οὐδὲν τοῦ θαλαττίου μετρίωτερος. Περὶνθιοὶ γὰρ ὑπὸ Θρακῶν
ἐπολεμοῦντο, καὶ τοῦτο οἱ πάντα ἀγνοήσαντες ἡμεῖς οὐκ ἐπυθόμεθα, 21
18 καίπερ δώδεκα ἡμέρας ἐν Βυζαντίῳ διατρίψαντες, ἀλλ' ὥς εἰκὸς αἰ-
φνίδιος ἡ καταδρομὴ τῶν βαρβάρων ἐγένετο.

(Ep. 4) 2 Σίμων 5635^{pc2} : Σεῖμον ω | 4 σὺν α : ἐν γ | 6 ἐχλεύασαν] ἐχλεύαζον Hercher |
προσβεβλήσθαι α : προβεβλήσθαι γ | 7 νόσον τινὰ ἀστρονομίας] ἀστρονομίας delendum
aut τινὰ in τῆς mutandum susp. Beghini | 11 Σηλυμβρίαν α : Συληβρίαν γ | 16 ἀπιδόντες]
ἐπιδόντες Ald.(Musurus), iam 31(Musurus) | 22 ἡμέρας Ald.(Musurus) : ἡμέραις ω

4. Allo stesso

Visto che ci siamo imbattuti in Simo e i suoi che salpavano per venire da voi per affari, ho deciso di raccontarvi anche ciò che ci è capitato a Perinto. C'era il tramonto serale dei Capretti e io consigliavo ai marinai che erano con me di sospendere la partenza, tanto più che avevamo i mezzi per soggiornare a Bisanzio. Quelli, però, non mi davano retta, ma si presero assai gioco del mio avvertimento, dicendo che mi era stata attaccata una certa malattia dell'astronomia dall'astronomo Archedemo. Io per un po' resistevo, poi, vinto da loro nella "battaglia navale", cedetti, tanto più che neppure io sapevo se gli stavo predicando qualcosa di vero; in quel mentre, tanto un vento favorevole quanto la navigazione che si annunciava buona rendevano i miei pronostici poco credibili. **2** Una volta che eravamo salpati, fino a che non doppiammo Selimbria, venivo deriso per ciò che avevo predetto, pregando, invero, di essere deriso anche fino allo sbarco. Ma appena fummo avanzati circa trenta stadi da questa località, ci colse una tempesta terribile. Non riuscendo a lungo a ormeggiare la nave da qualche parte, eravamo messi davvero male. Quando, a un certo punto, a stento riuscimmo a scorgere Perinto, ci sforzavamo di raggiungerla remando di buona lena (il vento, infatti, non poteva essere sostenuto dalle vele). Dopo che ce l'eravamo vista brutta, per non stare a dire ciò che avvenne nel mentre, approdammo a Perinto quasi nel cuore della notte. A quel punto ci addormentammo. Ma per noi era in serbo anche un'altra tempesta, per nulla più mite di quella marina. Gli abitanti di Perinto, infatti, erano in guerra con i Traci. Noi, che eravamo all'oscuro di tutto, non ne eravamo stati informati, benché avessimo passato dodici giorni a Bisanzio, ma, come è verosimile, l'assalto dei barbari arrivò improvviso.

3 Ἀναστάντες οὖν ἐξήκειμεν ὀψόμενοι τὴν πόλιν, ὡς ὥόμεθα, ἐγὼ τε
 21 καὶ Ἡρακλείδης καὶ Ἀγάθων ὁ χρηστός· εἶποντο δὲ ἡμῖν καὶ τῶν
 θεραπόντων Βαιτύλος καὶ Ποδάρκης καὶ Φίλων ὁ θρασύς· ἡμεῖς μὲν 3
 ἄνοπλοι, τῶν δὲ θεραπόντων παρήρητο ἐκάστῳ μάχαιρα, Φίλων μὲν
 24 γὰρ καὶ δόρυ ἐκόμιζε· μικρὸν δὲ προελθόντες ἀπὸ τοῦ λιμένος ὀρῶμεν
 στρατόπεδόν τι οὐ πρόσω τῆς πόλεως καὶ τὸ δεινότερον ἰππέας τρεῖς 6
 οὐ πόρρω ἡμῶν· καὶ Φίλων μὲν δούς μοι τὴν λόγχην, ἵν' αὐτὸς ἦ
 27 δρομικώτερος, ἐπὶ τὴν ναῦν ἔφευγεν, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐλπίζων ὠκύτερον
 ἵππου ἐμαυτὸν εἶναι, περὶ τὸν βραχίονα ἐλίττων θοῖμάτιον καὶ τὴν 9
 λόγχην διηγκυλωμένος ἔμενον· τὸ αὐτὸ δὲ ἐποίουν καὶ οἱ θεράποντες,
 30 Ἡρακλείδης δὲ καὶ Ἀγάθων λίθους ἔχοντες ὀπίσω ἡμῶν ἐκρύπτοντο.
 4 προσελάσαντες δὲ οἱ Θρᾶκες πρὶν εἰς ἐφικτὸν ἐλθεῖν ἠκόντισαν τρεῖς 12
 λόγχας ἕκαστος· καὶ αἱ μὲν μικρὸν πρὸ ἡμῶν ἔπεσον, οἱ δὲ ἀναστρέ-
 33 ψαντες ὡς δὴ τετελεσμένου αὐτοῖς τοῦ ἔργου ἤλανον εἰς τὸ στρατόπεδον,
 p. 54 D. ἀνελόμενοι δ' ἡμεῖς τὰς λόγχας ἀνεχωρήσαμεν ἐπὶ τὴν ναῦν καὶ λύσαντες 15
 τὰ ἀπόγεια ἐπλέομεν· νῦν δ' ἐν Χίῳ ἐσμέν, πάνυ ἐπικεικῶς τῶν ἀνέμων
 3 ἡμῖν παρὰ πάντα τὸν πλοῦν χρησαμένων· λέγε οὖν Ἀρχεδήμεν, ὅτι
 Ἐρίφω ἐσπερία δύσις οὐ κατὰ θάλατταν μόνον σημαίνει χαλεποὺς 18
 χειμῶνας, ἀλλὰ καὶ κατὰ γῆν χαλεπωτέρους· ἔχεις γὰρ ἐκ τῆς ἡμετέρας
 6 συντυχίας παίζει πρὸς αὐτόν.

6 τι Düring : τε ω | 15 δ' ἡμεῖς] οὖν ἡμεῖς Ald.(Musurus) | 17 παρὰ Hercher : περὶ ω

3 Una volta in piedi, io, Eraclide e l'ottimo Agatone uscimmo per andare a vedere la città, come credevamo di fare. Ci seguivano i servi Betilo, Podarce e l'audace Filone. Noi eravamo disarmati, mentre al fianco di ciascuno dei servi pendeva una spada, ma Filone portava anche una lancia. Quando ci fummo allontanati un poco dal porto, vediamo un accampamento non lontano dalla città e, cosa più inquietante, tre cavalieri non distanti da noi. Filone, dopo avermi passato la lancia per essere più spedito, fuggiva verso la nave. Io, invece, non nutrendo la speranza di essere più veloce di un cavallo, avvolgendo il mantello intorno al braccio ed essendomi preparato a scagliare la lancia, tenevo la posizione. Lo stesso facevano i servi, mentre Eraclide e Agatone, munitisi di pietre, si nascondevano dietro di noi. 4 I Traci, avanzando al galoppo, scagliarono tre lance ciascuno prima di venire a tiro. Le lance caddero poco davanti a noi e quelli, fatto dietro-front come se avessero adempiuto alla loro missione, si dirigevano verso l'accampamento. Noi, dopo aver raccolto le lance, ci ritirammo verso la nave e, sciolti gli ormeggi, ci mettevamo in mare. Ora siamo a Chio, dopo che per tutta la navigazione i venti ci hanno trattati molto garbatamente. Dì ad Archedemo che il tramonto serale dei Capretti non segnala soltanto pericolose tempeste sul mare, ma anche tempeste più pericolose sulla terra. Dalla nostra avventura hai di che scherzare con lui.

ε'. Τῷ αὐτῷ

Ἀφίγμεθα ἐς Ἀθήνας καὶ Πλάτωνι τῷ Σωκράτους γνωρίμῳ διαλεγό-
9 μεθα. τὰλλὰ τε γὰρ πάντα σοφὸς ἀνὴρ ἐστὶ καὶ τὴν φιλοσοφίαν οὐκ 3
ἀπολίτευτον ἔργῳ τοῖς γνωρίμοις ποιεῖ, ἀλλὰ καὶ πάντῃ ἀμφίηκη πρὸς
τε τὸ πρακτικὸν τοῦ βίου καὶ πρὸς ἡσυχίαν ἀπράγμονα. ἔγραφε δέ μοι
12 καὶ περὶ τῆς πρὸς αὐτὸν φιλίας ὅτι οὐ μικρὸν πλεονέκτημα τὴν πρὸς 6
Σωκράτην σου συνήθειαν εἰς αὐτὸν ἔχοιμι. ἴσθι οὖν ὅτι πάντων μὲν
ποιεῖται λόγον τῶν καὶ μίαν ἡμέραν ὁμιλησάντων Σωκράτει, οὐδενὶ δ'
15 οὕτως αὐτὸν οἰκιοῖ ὥς τῷ μάλιστα ἀπολαύειν αὐτοῦ δυναμένῳ. καὶ 9
κατὰ τοῦτο γοῦν ἐσπουδάκαμεν μὴ μειονεκτεῖν τῆς Πλάτωνος φιλίας,
ἀλλ' ἐν τούτοις τετάχθαι ὑφ' ὧν εὖ πάσχειν φησίν, ὅτι αὐτοὺς εὖ ποιεῖν
18 δύναται. οὐ γὰρ ἤττονα εὐδαιμονίαν εἶναι λέγει τὸ ἀγαθοὺς ποιεῖν τοῦ 12
ἀγαθὸν γίνεσθαι. τὸ μὲν οὖν ὠφελεῖσθαι τοῖς δυναμένοις τῶν φίλων
αὐτὸς παρέχει, τὸ δ' ὠφελεῖν οὐχ ἤττον λαμβάνει παρὰ τῶν ὠφελεῖσθαι
21 δυναμένων. 15

ς'. Τῷ αὐτῷ

Ἐκόμισέ μοι Φαίδιμος ταρίχου †ρόδιαν† καὶ μέλιτος ἀμφορέας
p. 56 D. πέντε καὶ τοῦ μυρσινίτου οἴνου κεράμια εἴκοσι καὶ πρὸς τούτοις τρία 18
ἀργυρίου τάλαντα. καὶ τῆς μὲν πίστεως ἐκείνων ἐπαινώ, τῆς δ' ἐπιμελείας
3 σε ἐπιγινώσκω. ἤδη μέντοι τῶν ἐπιχωρίων γεννημάτων ὥσπερ ἀπαρχὰς
τινας βουλοίμην ἄν σε ἀποστέλλειν, εἴγε ἐπιτρέποι ὁ καιρὸς· τούτοις 21

(Ep. 5) 3 ἀνὴρ] ἀνὴρ Hercher | 8 τῶν καὶ Hercher : καὶ τῶν ω | 11 ὅτι] εἴ τι Ald.(Musurus),
iam 31(Musurus)

(Ep. 6) 17 ταρίχου Cober, praeunte 3021^{ps}(Thomaeus) : ταρικοῦ ω | ρόδιαν α : ροδιὰν γ :
'Ροδίου Cober (scil. ταρίχου 'Ροδίου ... ἀμφορέας) : χυτρίδιον Düring : θολίαν Latte (prob.
Degani) | 18 μυρσινίτου Düring, qui et μυρτίτου coniecit : μερσίτου ω | 20 γεννημάτων 2
5635 : γεννημάτων ω | 21 τινας] τινα susp. Beghini

5. Allo stesso

Siamo arrivati ad Atene e ci intratteniamo con Platone discepolo di Socrate. È un uomo sapiente in tutto il resto e, di fatto, rende la filosofia per i suoi discepoli una attività politicamente non irrilevante, ma assai affilata su entrambi i lati, sia rispetto alla dimensione pratica della vita sia rispetto alla quiete inattiva. Mi scrivevi anche, a proposito dell'amicizia con lui, che nella tua familiarità con Socrate ho un vantaggio non piccolo per arrivare a lui. Sappi, dunque, che tiene in considerazione tutti coloro che anche per un solo giorno hanno conversato con Socrate, ma che con nessuno diviene così familiare come con chi è in grado di trarre da lui i massimi benefici. In base a questo mi sono impegnato onde non essere sprovvisto dell'amicizia di Platone, ma per essere annoverato tra coloro da cui dice di trarre beneficio poiché ha i mezzi per fare loro del bene. Infatti, dice che il rendere gli altri buoni non è una felicità minore rispetto all'essere buoni. Egli offre benefici a quelli degli amici che sono capaci di coglierli e, non di meno, riceve a propria volta benefici da coloro che sono capaci di ricavarli da lui.

6. Allo stesso

Fedimo mi ha portato una certa quantità⁶¹⁹ di pesce sotto sale e cinque anfore di miele e venti giare di vino aromatizzato con il mirto e, oltre a questo, tre talenti d'argento. Lodo la sua affidabilità e apprezzo la tua premura. Certamente vorrei che mi mandassi dei prodotti locali quasi fossero delle offerte votive, se l'occasione lo permette. Con questi beni, infatti, è possibile

619 Il testo greco è corrotto: cf. l'apparato e il commento *ad loc.* La traduzione è soltanto indicativa del senso generale atteso.

γὰρ καὶ τοὺς ἄλλους φίλους τέρπειν ἔνεστι καὶ Πλάτωνα σοφίζεσθαι
 6 ἄδωροδόκητον ὄντα. χρημάτων δὲ οὐδὲ εἷς ἔμοιγε πόθος, καὶ μάλιστα
 ἐν Ἀθήναις τε ὄντι καὶ Πλάτῳ διαλεγόμενῳ, ἐπεὶ καὶ ἄτοπον ἴσως 3
 πεπλευκέναι μὲν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἑλλάδα ἵνα ἦττον φιλοχρήματοι γενώ-
 9 μεθα, μὴδὲν δ' ἦττον καὶ ἐκ Πόντου πλεῖν πρὸς ἡμᾶς τὴν φιλοχρημο-
 σύνην. χαριέστερον οὖν ποιήσεις ταῦτα πέμπων, ὅσα τῆς πατρίδος 6
 ἡμᾶς, οὐχ ὅσα πλούτου ἀναμνήσει.

12 ζ'. Τῷ αὐτῷ
 Ἀρχέπολις Λήμνιος μὲν ἐστίν, ὡς λέγει, τὸ γένος, φαῦλος δὲ καὶ ἀτέκ- 9
 μαρτος ἄνθρωπος καὶ στασιαστής πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πάντων
 15 πρὸς ἑαυτόν, σὺν δὲ τούτοις καὶ ἡλελυμένος τὴν ἀποπληξίαν† καὶ πᾶν ὃ
 ἂν οἰηθεῖν λέγων· νοεῖ δ' αἰεὶ τὰ μωρότατα. οὗτος τὸ μὲν πρῶτον, ὡς 12
 πυνθάνομαι, ταμίας τε ἐν Λήμνῳ γενόμενος καὶ τὰς ὁμοίας μετιῶν ἀρχὰς
 18 οὐκ εὐπρεπῶς ἀνεστρέφετο· ὡς δὲ ἔδοξεν αὐτῷ καταφρονῆσαι καὶ φι-
 λοσοφίας, εἰς Ἀθήνας κατέπλευσε, ἀκεῖ πολλὰ μὲν Πλάτῳ δυσηρέ- 15
 στησε, πολλὰ δ' ἡμᾶς ἐβλασφήμησεν. οὐδὲν γὰρ αὐτῷ χρήσιμοι ἐφαινό-
 21 μεθα, περὶ ἀρετῆς ἀλλ' οὐ περὶ χρηματισμοῦ τὰς διαλέξεις ποιούμενοι.

9-10 (ἀτέκμαρτος): cf. Aristoph. *Av.* 170

(*Ep.* 7) 11 καὶ λελυμένος τὴν ἀποπληξίαν] καὶ λελυμένος τῇ ἀποπληξίᾳ Hercher (prob. Cataudella) : καὶ <ἐκ>λελυμένος τὴν <ψυχὴν δι'> ἀποπληξίαν tempt. Beghini (vide comm. ad loc.) | 14 εὐπρεπῶς α : ἀπρεπῶς γ | 16 εἰς ante ἡμᾶς add. Ald.(Musurus)

620 Il testo greco è corrotto: cf. il commento *ad loc.* La traduzione presuppone il nostro tentativo di correzione riportato in apparato.

2 νῦν δὲ εἰς τὸν Πόντον ἐμπορεύεσθαι φησιν, οὐκ ἀφρόνως, εἰ δὴ τοῦτο
μόνον ἑαυτῷ προσήκειν λελογίσται· ἀλλὰ τὸ ἀστάθμητον αὐτοῦ καὶ
24 πετόμενον οὐδὲ ταύτην ἐπιδέχεται τὴν φρόνησιν, ἵνα ὅς τέ ἐστιν εἰδῇ 3
καὶ εἰς ὃ χρήσιμος· πρὸς γὰρ τὸ ἀεὶ φανταζόμενον μετεωρίζεται. οὗτος
ἐπιλαθόμενος τῶν βλασφημιῶν προσήλθέ μοι καὶ ἐδεήθη σοι γράψαι
p. 58 D. περὶ αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ ἐκείνῳ μὲν, ἵνα μὴ ἀναξίῳ ὄντι Βελλεροφόντου σχῆμα 6
περιθῶ, ἐτέραν ἐπιστολὴν ἔδωκα, οὐδὲ ἐκεῖ τι ὁμοίως ψευδόμενος,
3 ταύτην δὲ προαναγομένῳ Λύσιδι ἐνεχείρισα. 3 οἶμαι δὴ πάσῃ φιλαν-
θρωπίᾳ δέξασθαι σε δεῖν τὸν ἄνθρωπον καὶ εἰπεῖν ἐπὶ τέλει ὅτι· “οὕτως 9
ἀμείβεται Χίων τοὺς βλασφημῆσαντας· τοῦτο γὰρ ἔν ἐστι τῶν μαθη-
6 μάτων αὐτοῦ, ἃ σὺ ἐχλεύαζες, τὸ μηδένα κακὸν ἀμύνεσθαι μέχρι τοῦ
μὴ αὐτὸν κακὸν εἶναι”. τοῦτο δὲ ἔσται ἐὰν εὐποιίαις αὐτοὺς ἀμυ- 12
νώμεθα. οἶδα μὲν οὖν ὅτι οὐδὲν πείσεται ἄτρωτος ὢν τὴν ψυχὴν ὑπὸ
9 μωρίας, ὅμως δ’ οὖν ἡμῶν αὐτῶν χάριν γενέσθω τοῦτο τὸ πολίτευμα.
τάδε περὶ αὐτοῦ λελυμένως καὶ ἀπροκαλύπτως ἐδήλωσα· πρὸς ἄλλον 15
μὲν οὐδέν ποτε βλασφημῆσας τῶν ὄντων οὐδένα, πρὸς σὲ δὲ τὸν ἐμὸν
12 νοῦν ὑπὸ μηδενὸς παραμπεχόμενον λόγου ἀπλοῦν καὶ σαφεῖ δικαίων
εἶναι. 18

2-3 (τὸ ἀστάθμητον αὐτοῦ καὶ πετόμενον): cf. Aristoph. *Av.* 169; 17 (ὑπὸ μηδενὸς
παραμπεχόμενον λόγου): cf. Eur. *Med.* 282

4 τὸ α : τὸν γ | 12 κακὸν Beghini : ἀγαθὸν ω | 15 τάδε Hercher : τὰ δὲ ω

2 Ora dice che si recherà a commerciare nel Ponto, non irragionevolmente, se è giunto alla conclusione che questa sola attività gli si addice. Ma la sua instabilità e volubilità non gli permettono neppure questo pensiero, di capire chi egli sia e a cosa egli sia utile; si esalta in continue fantasticherie. Costui, dimentico delle offese, è venuto da me e mi ha chiesto di scriverti a proposito di lui. Io, per non fargli indossare i panni di Bellerofonte, visto che non ne è degno, gli ho dato un'altra lettera, non avendo mentito neppure lì, analogamente, in alcun modo. Questa lettera, invece, l'ho affidata a Liside che è salpato prima di lui. Credo che tu debba accogliere il nostro uomo con la massima generosità e alla fine gli devi dire: "così Chione ricambia coloro che l'hanno offeso; questo, infatti, è uno degli insegnamenti che egli ha appreso, di cui tu ti prendevi gioco: il non vendicarsi di nessun malvagio fino al punto in cui questi non è più malvagio". Ma ciò sarà possibile qualora ripaghiamo costoro con dei benefici. So che non sarà per nulla colpito, visto che è insensibile nell'animo per la sua stoltezza. Nondimeno, si tenga questa condotta per noi stessi. Ho manifestato questi pensieri su di lui liberamente e senza reticenze: non ho mai parlato male di lui con nessun'altra persona, ma con te ho ritenuto giusto che il mio pensiero, non avvolto da alcun manto di parole, fosse semplice e chiaro.

η'. Τῷ αὐτῷ

- 15 Ὁ ἀποδιδούς σοι τὸ γράμμα Ἀρχέπολις ὁ Λήμνιος ἐμπορευόμενος
εἰς τὸν Πόντον ἐδεήθη μου ὅπως αὐτὸν συστήσαιμί σοι, ἐγὼ δὲ ἄσμενος 3
ἐδεξάμην· καὶ γὰρ οὐδὲ φίλος μοι ὢν ἐτύγχανε· κέρδος οὖν μέγα ᾧήτην
18 ἀφορμὴν λαβεῖν τοῦ ποιῆσαι τινα φίλον μὴ ὄντα πρότερον. εἰς ὃ κέρδος
συλλήψῃ μοι καὶ σὺ φιλανθρώπως αὐτὸν εἰσδεξάμενος. πείθομαι δὲ καὶ 6
μέτριοι αὐτὸν ἔμπορον εἶναι· καὶ γὰρ φιλοσοφήσας πρότερον εἶτα
21 ἐμπορεύεται.

θ'. Χίων Βίωνι {χαίρειν}

9

- Ὀλιγωρίαν μὲν σου τοσαύτην περὶ ἐμὲ οὐκ ἂν ἤλπισα ἔσεσθαι οὔτε
24 ἐβουλόμην προσδέξασθαι· θαυμάζω δὲ τὴν συντυχίαν, δι' ἣν οὐδὲν τέως
p. 60 D. ἥκει μοι παρὰ σοῦ γράμμα, καὶ ταῦτα συνεχῶς γραφόντων τῶν ἄλλων 12
φίλων. ὑπὲρ μὲν οὖν τῶν γενομένων ἐγὼ αὐτὸς ὑπὲρ σοῦ ἀπολογήσο-
3 μαι, τὸ δὲ λοιπόν, εἴ τε οἱ μὴ ἀποδιδόντες αἴτιοι γεγόνاسι, φύλαξαι
τοῦτο τῷ συνεχῶς γράφειν· οὕτως γὰρ καὶ τῶν ἀποδωσόντων ἐπιτεύξῃ· 15
εἴ τε σὺ μὴ γράφων, φύλαξαι καὶ τοῦτο (ῥαδία δέ ἐστιν αὐτοῦ φυλακή).
6 καίτοι γε ἦν τι ἐν τῇ ἡμετέρᾳ φιλίᾳ τοσοῦτον, ὅσον καὶ τὰ δυσχερῆ
νικᾶν δύνασθαι. ἢ ἐπιλέλῃσαι τοῦ Ἑραίου καὶ τοῦ Καλλιχόρου καὶ τῶν 18
παρὰ Καλλισθένεια διατριβῶν καὶ ὅσοις ἄλλοις τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς ἐκε-
9 ράσαμεν; ἢ αὐτὸς μὲν οὐκ ἐπιλέλῃσαι, ἐμὲ δὲ φιλοσοφίας γευσάμενον

(Ep. 8) 6-7 πείθομαι ... εἶναι] om. γ

(Ep. 9) 9 χαίρειν del. Beghini | 10 ἂν] del. Hercher | οὔτε] οὐδ' Hercher | 13 γενομένων]
γεγενημένων Hercher | 15 τῷ 59.47 2678 1354^{pc}(Forteguerra) 3021^{pc}(Thomaeus)
Ald.(Musurus, iam in 31) : τὸ ω

8. Allo stesso

Colui che ti consegna la lettera, Archepoli di Lemno, recandosi nel Ponto per affari commerciali, mi ha chiesto che lo raccomandassi a te, e io ho accettato volentieri. Infatti non era neppure mio amico. Pertanto, ho pensato che fosse un grande guadagno cogliere l'occasione per farmi amico uno che prima non era tale. Collabora anche tu a questo guadagno accogliendo costui generosamente. Sono convinto, peraltro, che sia un mercante rispettabile: avendo, infatti, in precedenza studiato filosofia, si è in seguito dato al commercio.

9. Chione a Bione

Non mi sarei aspettato che ci sarebbe stata da parte tua tanta negligenza nei miei confronti, né avrei voluto ammetterlo. Mi chiedo dell'inconveniente per il quale fino ad ora non mi è arrivata nessuna lettera da parte tua, tanto più che gli altri amici scrivono in continuazione. Per ciò che è stato sarò io stesso a prendere le tue difese, per il futuro, però, se responsabili sono coloro che non consegnano le lettere, tutelati da questo problema con lo scrivere continuamente: così troverai anche coloro che le consegneranno. Se, invece, responsabile sei tu, in quanto non scrivi, tutelati anche da questo (non è difficile farci attenzione). Certamente nella nostra amicizia c'era qualcosa di tanto forte che aveva i mezzi per vincere anche le difficoltà. O ti sei dimenticato dell'Heraion e del Callicoro e delle lezioni presso Callistene e di tutti gli altri con i quali abbiamo fuso le nostre anime? O tu stesso non te ne sei dimenticato, ma supponi che io, dopo che ho gustato la filosofia, ho

ἀμνημονεῖν αὐτῶν ὑπολαμβάνεις; ἀλλ' οὐ προσήκει σοι οὐτ' αὐτῷ
φαύλως ἔχειν περὶ τὴν φιλίαν οὔτε περὶ ἐμοῦ φαῦλα εἰκάζειν, ἀλλὰ καὶ
12 ὡς μεμνημένον αὐτῆς καὶ ὡς μεμνημένῳ γράφειν συνεχέστερον. 3

ι'. Χίων Μάτριδι

Πλάτωνι ἀδελφιδῶν θυγατέρες εἰσὶ τέτταρες. τούτων τὴν πρεσβυ-
15 τάτην ἐδίδου Σπενυσίπῳ πρὸς γάμον καὶ μετρίαν προῖκα τριάκοντα 6
μνᾶς (πεπόμφει δ' αὐτῷ ταύτας Διονύσιος). ἐγὼ οὖν ἀσπαστὸν ἡγησά-
μενος τὸν καιρὸν τάλαντον προσετίθην τῇ προικί· καὶ μέχρι μὲν πολλοῦ
18 ἡγαίνετο, ἐξεπολιορκήσαμεν δ' αὐτὸν πάνυ ἀληθεῖ καὶ δικαίῳ λόγῳ. 9
ἔφαμεν γάρ ὅτι· “οὐκ εἰς πλοῦτον, εἰς δὲ φιланθρωπίαν σοι συμβαλλό-
μεθα· τὰς δὲ τοιαύτας δωρεὰς δέχεσθαι δεῖ· αὐταὶ γὰρ τιμὰς αὔξουσιν,
21 αἱ δὲ ἄλλαι ἀτιμάζουσι. τιμᾶς μὲν οὖν φιланθρωπίαν, ἀτιμάξεις δὲ 12
πλοῦτον. ἥρμοσαι δὲ καὶ τὰς ἄλλας παῖδας ἤδη τοῖς χαριεστάτοις <τοῖς>
Ἀθήνησιν, ἀλλ' οἱ μὲν πλουτοῦσι, Σπενυσίππος δὲ χαριέστερος ὢν πένε-
24 ται”. τοῦτ' οὖν τὸ κέρδος ὥθηθην δηλῶσαι σοι, οὗ μείζον ἡμῖν οὐκ οἶδ' 15
εἴ τι περιγενέσθαι ἐν παντὶ τῷ βίῳ δύναται.

p. 62 D. ια'. Τῷ αὐτῷ

Ἐκομισάμην παρὰ Βιάνορος τὴν ἐπιστολήν, ἐν ἣ με ἀνακομίζεσθαι 18
3 παρεκάλεις· ἱκανὸν γὰρ εἶναι πρὸς ἡντινοῦν ἀποδημίαν πέντε ἐτῶν χρό-
νον, ἔκτου δὲ τὴν ἐμὴν ξενιτείαν ἄρχεσθαι. ἐμὲ δὲ ὅσος μὲν πόθος ἔχει
καὶ ὑμῶν καὶ τῆς πατρίδος, αὐτοὶ σαφῶς ἴστε· ἔοικε δ' οὖν αὐτὸς οὕτως 21

5-7, 14-15 = Speusipp. T 23 Isnardi Parente, T 28 Tarán; 5 (ἀδελφιδῶν θυγατέρες εἰσὶ τέτταρες): cf. [Plat.] *Ep.* 13, 361c-d; 6 (μετρίαν προῖκα): cf. [Plat.] *Ep.* 13, 361e

1 αὐτῷ] αὐτὸν 5635^{pc1}

(*Ep.* 10) 4 Χίων Μάτριδι| Χίων Μάτριδι χαίρειν 5635 | 13 ἥρμοσαι Düring : ἥρμοσαι ω : ἥρμοσας Cober (prob. Hercher) | τοῖς add. Beghini

6 ὁ πόθος καὶ βιάζεσθαι με πλείω χρόνον διατρίβειν Ἀθήνησιν· ὠφελι-
μώτερος γὰρ εἶναι οἷς συμπαθῶ βούλομαι, τοῦτο δὲ τὸ κράτος μόνη
ἔχει φιλοσοφία. πενταετὴς δὲ χρόνος, ὦ πάτερ, οὐχ ὅπως φιλοσοφοῦσιν 3
9 ἀπαρκεῖν ἔμοιγε φαίνεται, ἀλλ' οὐδὲ τοῖς ἐμπορευομένοις ἐπιμελέστε-
ρον. καίτοιγε οἱ μὲν ἐπὶ τὰ εὐτελέστατα στέλλονται, ἡμεῖς δὲ ἀρετὴν
ἐμπορευόμεθα οὐδενὸς ἄλλου πλήν φύσεως καὶ φιλοπονίας καὶ χρόνου 6
12 ὦνιον· ὧν ἃ μὲν οὐ παντελῶς ἡμῶν ἀπολείπεται, χρόνου μέντοι δεόμεθα.
διατρίψαντες οὖν ἄλλην πενταετίαν ἀναστρέψομεν θεοῦ γε σώζοντος.
σὲ δέ, ὦ λογισμῷ ἐκπέμπων ἡμᾶς ὑπέμενες, τούτῳ χρὴ καὶ χρονίζόν· 9
15 των μὴ ἄχθεσθαι, καὶ ταῦτ' εἰδότα ὡς οὐχὶ τὸ ἐκπλεῦσαι ἐπὶ παιδείαν
ἀγαθοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ χρονίσαι περὶ παιδείαν σπουδάζοντας.

ιβ'. Τῷ αὐτῷ

12
18 Πρώτερον μὲν, ὥσπερ ἔγραφόν σοι, δεκαετίαν ἐκπληρώσας, οὕτως
ἐπανερχεσθαι πρὸς ὑμᾶς ἐβουλόμην· νῦν δὲ ἀκούσας τὴν τυραννίδα οὐκ
ἂν ἔτι ὑπομείναιμι ἐν ἀσφαλεστέρω τῶν πολιτῶν εἶναι, ἀλλ' ἢ ἂν ἄρξῃ 15
21 τὸ ἔαρ, πλευσοῦμαι θεοῦ σώζοντος (νῦν μὲν γὰρ μεσοῦντος ἔτι τοῦ
χειμῶνος οὐκ ἐδυνάμην), ἐπεὶ καὶ τελῶς ἄτοπον ὁμοίους ἡμᾶς εἶναι
τοῖς ἐπειδάν τι ταραχθῇ τῆς πατρίδος ἀποδιδράσκουσιν ὅπῃ τύχοι, 18
24 ἀλλὰ μὴ τότε μάλιστα παρεῖναι, ὅτε ἀνδρῶν ὠφελήσόντων δεῖται. εἰ
δὲ καὶ παντάπασιν ἐν ἀδυνάτῳ εἴη τὸ ὠφελεῖν, τὸ γοῦν μετέχειν βλάβης
ἐκόντα ἀρετῇ μὲν παραπλήσιόν μοι δοκεῖ, χάρις δὲ ἴσως ἐνδεεστέρα. 21
27 θαρραλεώτερον δέ σοι γέγραφα, ἐπεὶ καὶ Λύσις τὴν ἐπιστολὴν ἐκόμιζεν.

2 συμπαθῶ α : συμπαθεῖν γ | 7 ἃ μὲν | τὰ μὲν Ald.(Musurus)

(Ep. 12) 15-16 ἢ ἂν ἄρξῃ τὸ ἔαρ] ὡς ἂν ἄρξῃ τὸ ἔαρ susp. Düring : ἢ ἂν <ώρα> ἄρξῃ τὸ ἔαρ
susp. Beghini | 18 τύχοι 57.45^{ac} 1309^{ac} 57.12 4454 3021 μ 2 3563^{pc} 153 1353 : τύχη 57.45^{pc}
1309^{pc} 5635 3563^{ac} | 21 ἀρετῇ γ : ἀρετῇ α | παραπλήσιόν 5635^{pc37} : παραπλησια ω (accentus
incertus)

tempo più lungo. Voglio essere, infatti, più utile a coloro a cui voglio bene, ma solo la filosofia ha questo potere. Un periodo di cinque anni, padre mio, non mi sembra che basti non solo a chi si dedica alla filosofia, ma neppure a coloro che si dedicano seriamente al commercio. Tuttavia, questi ultimi si applicano a cose di infimo valore, noi invece “commerciamo” la virtù, la quale si acquista con null’altro se non con doti naturali, impegno e tempo. Di questi requisiti i primi non ci mancano affatto, ma del tempo abbiamo bisogno. Dopo che mi sarò trattenuto qui un altro quinquennio tornerò a casa, con l’aiuto di Dio. Ma, per la ragione per cui hai accettato di farmi partire, per questo bisogna che tu non la prenda male, anche se il mio soggiorno si prolunga, tanto più che sai bene che non è il prendere il mare per andare a studiare che rende migliori, ma il perseverare nell’applicarsi nello studio.

12. Allo stesso

Prima, come ti scrivevo, dopo aver completato un percorso di dieci anni, a quel punto avevo intenzione di tornare da voi. Ora, però, avendo avuto notizia della tirannide, non potrei più accettare di trovarmi in una condizione di maggiore sicurezza rispetto ai miei concittadini, ma, appena sarà cominciata la primavera, prenderò il mare, con l’aiuto di Dio (in questo momento, infatti, ancora nel pieno dell’inverno, non potevo), poiché è completamente assurdo che noi siamo simili a coloro che fuggono dove capita non appena qualcosa in patria va storto e non siamo presenti soprattutto allora, quando c’è bisogno di uomini che diano una mano. Se anche fosse del tutto impossibile essere d’aiuto, il condividere volontariamente il danno mi sembra davvero un’approssimazione alla virtù, anche se la riconoscenza è certamente inferiore. Ti ho scritto con maggiore audacia visto che Liside ti portava la lettera.

p. 64 D. ιγ'. Τῷ αὐτῷ

- ”Οντως Κλέαρχος, ὥς μοι ἔγραφες, οὐχ οὕτως Σιληνὸν δέδοικε κατει-
3 ληφότα αὐτοῦ τὸ φρούριον ὥς ἡμᾶς φιλοσοφοῦντας. ἐπ’ ἐκεῖνον μὲν γε 3
οὐκ ἀπέστειλε τέως τοὺς πολιορκήσοντας, ὥς πυνθάνομαι, ἐπ’ ἐμὲ δὲ
ἦκε Κότυς <ὁ> Θράξ, δορυφόρος αὐτοῦ γενόμενος (ἔγνων γὰρ μετὰ ταῦτα),
6 καὶ μικρὸν ὕστερον ἢ γραφῆναί σοι τὴν περὶ τῆς νόσου παρ’ ἡμῶν 6
ἐπιστολὴν ἐπεχείρησεν (ἀνείλῃφειν δὲ ἑμαυτὸν ἱκανῶς ἤδη), καὶ μοι
9 ματος φροντίζοντι αἰφνιδίως προσῆξεν. 2 ἐγὼ δὲ εὐθέως μὲν ὑπενόησα 9
ὅπερ ἦν· ὥς δὲ ξιφιδίον τι ὁρῶ κακῶς μεταλαμβάνοντα, βοήσας τε αὐτὸν
ἐξέπληξα καὶ προσδραμὼν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ μετεληφότος ἤδη τὸ
12 ἐγχειρίδιον καταλαμβάνω, καὶ τὸ λοιπὸν δὴ λακτίζων καὶ περιαγαγὼν 12
τὸν βραχίονα ἐξέβαλον αὐτοῦ τὸ ξίφος (καὶ ἐτρώθην μὲν κατενεχθέντος
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν πόδα, οὐ χαλεπῶς δὲ ὅμως). ἐκ τούτου δὴ ἰλιγιῶντα
15 ἔδησα τῷ ἰδίῳ ζώματι, ἀποστρέψας εἰς τοῦπίσω τῷ χεῖρι, καὶ πρὸς 15
τοὺς στρατηγούς ἄγω. κάκεῖνος μὲν ἔτισε δίκην, ἐγὼ δὲ οὐδὲν δειλότε-
ρος εἰς τὸν πλοῦν γέγονα, ἀλλὰ τῶν ἐτησίων παυσασμένων, ὅπως ἂν ἔχω,
18 πλεύσομαι· ἄτοπον γὰρ τυραννουμένης τῆς πατρίδος ἡμᾶς δημοκρατεῖσθαι. 18
3 καὶ τὰ μὲν ἐμά, ὥς ἂν ἔχη, ἀσφαλῶς ἔχει· ἀγαθὸς γὰρ καὶ ζῶν
καὶ ἀποθνήσκων ἔσομαι. ὅπως δέ τι καὶ ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευώ-
21 μεθα, πείθε τὸν Κλέαρχον, ὅτι φιλοσοφήσαντες ἡσυχίας γλιχόμεθα καὶ 21
τελέως ἀπολίτευτοι τὰς ψυχὰς ἐσμέν· ταῦτα δὲ καὶ διὰ Νύμφιδος πείθε

5 ὁ add. Beghini | ἔγνων 57.45 57.12 4454^{Pc} 3021 5635^{Pc2} : ἔγνω 1309 4454^{Pc} μ 2 γ | 12
περιαγαγὼν Latte (prob. Degani) : περιαγνύων ω : περιάγων Cataudella | 18 πλεύσομαι
πλευσοῦμαι Cataudella

13. Allo stesso

Veramente Clearco, come mi scrivevi, non ha tanta paura di Sileno, che ha preso il controllo della sua roccaforte, quanta ne ha di me, che mi dedico alla filosofia. Contro di lui, perlomeno, da quel che so, finora non ha mandato degli assediati. Contro di me, invece, è arrivato il Trace Coti, che è diventato sua guardia del corpo (l'ho appreso dopo quel che è successo), e mi ha aggredito poco dopo che ti avevo scritto la lettera sulla mia malattia (mi ero già abbastanza ripreso): mi è balzato addosso all'improvviso, mentre verso l'ora sesta passeggiavo da solo nell'Odeon e meditavo intorno a qualche problema filosofico. 2 Tuttavia, intuì immediatamente ciò che stava accadendo. Quando lo vedo armeggiare malamente con un coltello, lo spaventai con un grido e, dopo essergli corso addosso, gli afferro la mano destra che già muoveva il pugnale; quindi, tirandogli un calcio e torcendogli il braccio, lo disarmai (poiché il coltello mi cadde su un piede, mi ferii, comunque in modo non grave). Mentre era stordito dall'accaduto, lo legai con la sua cintura dopo avergli portato le mani dietro la schiena, e lo consegnai agli strateghi. Quello lì ha ricevuto la giusta pena; io, per contro, non sono diventato per nulla più timoroso alla prospettiva di salpare, ma, una volta cessati i venti etesii, prenderò il mare comunque io stia. È assurdo, infatti, che io viva in un regime democratico quando la patria è sottoposta a una tirannide. 3 La mia situazione personale, come che vada, è sicura: sia da vivo sia da morto sarò fedele alla virtù. Tuttavia, perché io possa fare qualcosa anche a beneficio della patria, convinci Clearco che, in quanto dedito alla filosofia, desidero la quiete e il mio animo è completamente disinteressato alla politica. Di queste cose convincilo anche tramite Ninfide,

- αὐτόν, ὃς ἡμῖν μὲν φίλος, ἐκείνῳ δὲ καὶ συγγενῆς ἐστίν· οὕτως γὰρ
 24 ἂν πορρωτάτω πάσης ὑποψίας ἀπάγοιτο. ἀπροκαλύπτως δέ σοι γράφο-
 μεν, ἐπεὶ καὶ πιστοῖς ἐπιτιθέμεθα ἀνδράσι τὰς ἐπιστολάς καὶ Κλεάρχος, 3
 ὡς ἐδήλους, καλῶς ποιῶν περὶ γούν ταῦτα οὐ πολυπραγμονεῖ.
- 27 ἰδ'. Τῷ αὐτῷ
 Εἰς Βυζάντιον θρασυτέρῳ μὲν, ταχεῖ δ' οὖν πλῶ διασωθεῖς ἔγων 6
 αὐτός τε ἐπιμεῖναι χρόνον, ὃν ἂν μοι καλῶς ἔχειν δοκῇ, καὶ πρὸς ὑμᾶς
 30 ἐκπέμψαι Κρωβύλον τὸν θεράποντα, ἵνα τὴν κάθοδον πράττωμεν ὡφε-
 λίμως τῇ πατρίδι· τὸ μὲν γὰρ ἡμέτερον ἀσφαλές οὐκ ἐπὶ Κλεάρχῳ 9
 ἐστίν. βούλομαι δ', ἐπεὶ προήχθην ἅπαξ, καὶ καθόλου σοι τὴν ἐμὴν
 p. 66 D. γνώμην δηλῶσαι. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ τῇ μὲν πατρίδι ὁ μέγιστος εἶναι 12
 κίνδυνος μετ' ἀτυχίας ἤδη παρουσίας. νῦν τε γάρ, ὡς πυνθάνομαι, σφα-
 3 γὰς τε ἀνδρῶν καὶ φυγὰς ὑπομένει, στερομένη μὲν τῶν ἀρίστων πολιτῶν,
 τοῖς δ' ἀσεβεστάτοις δουλεύουσα, καὶ εἰσαυθὺς οὐχ ὁ τυχὼν αὐτῇ κίνδυ-
 6 οῖς δὲ συνήθεια δουλείας γένηται, καὶ τὸ λοιπὸν εἰς μοναρχίαν ἀκατάλυ-
 τον περιστῇ τὰ πράγματα. 2 μικραὶ γὰρ δὴ ροπαὶ καὶ τῶν πολυχρο-
 νίων καὶ σχεδὸν εἰπεῖν ἀπαύστων ἄρχουσι κακῶν καὶ ἐγγιστα ὁμοίον τι 18
 9 ποιοῦσι τοῖς νοσήμασι τῶν σωμάτων. ὥσπερ γὰρ ἐκεῖνα περὶ μὲν τὰς
 ἀρχὰς ῥᾶον ἀπολύεται {τῶν ἀνθρώπων}, ἐνισχύσαντα δὲ δυσίατα ἦ καὶ

4 comma non post ποιῶν, sed post ἐδήλους posuit Malosse

(Ep. 14) 7 δοκῇ] δοκοίη Hercher | 8 Κρωβύλον α : Κροβύλον γ | 10 ἐπεὶ προήχθην ἅπαξ]
 lacunam susp. Beghini (e.g. ἐπεὶ προήχθην ἅπαξ <εἰς τοῦτο>) | 15 τοῦτον] ταῦτα Hercher |
 εὐτυχίας] συντυχίας Hercher | 16-17 ἀκατάλυτον] ἀκατάληκτον Ald.(Musurus) | 20 τῶν
 ἀνθρώπων del. Beghini

che è nostro amico ed è anche suo parente: in questo modo Clearco potrebbe essere portato lontanissimo da ogni sospetto. Ti scrivo senza reticenze anche perché consegno le lettere nelle mani di uomini fidati e Clearco, come mi hai detto, fortunatamente, almeno di queste cose non si interessa.

14. Allo stesso

Una volta arrivato sano e salvo a Bisanzio con una traversata assai spericolata, ma rapida, ho deciso di rimanervi il tempo che mi sembri opportuno e di mandare a voi il servo Crobilo così da realizzare il ritorno in modo utile alla patria. La mia sicurezza personale, infatti, non dipende da Clearco. Ma, visto che sono arrivato fino a questo punto,⁶²¹ voglio esprimerti interamente il mio pensiero. Mi sembra che la patria, insieme alla calamità già presente, corra il pericolo più grande. Ora, infatti, da quel che sento, la patria sopporta massacri ed esili di uomini, privata dei cittadini migliori, asservita ai più empi; per il seguito, il pericolo per lei non è banale, il pericolo che dal successo di costui negli uni sorga il desiderio di farsi tiranni, negli altri una consuetudine con la schiavitù, e che per il futuro la situazione politica si risolva in una monarchia irreversibile. 2 Piccoli cambiamenti, infatti, danno origine anche a mali duraturi e, si potrebbe dire, incessanti, e producono qualcosa di estremamente simile alle malattie dei corpi. Come, infatti, quelle, alle loro prime avvisaglie, vengono facilmente rimosse, ma, una volta che si sono inasprite, sono difficili da curare o anche completamente incurabili, così anche le malattie nelle forme di governo.

621 Il testo è perlomeno sospetto: cf. il commento *ad loc.* La traduzione presuppone la nostra correzione riportata in apparato.

τελέως ἀνίατα γίνεται, οὕτω καὶ τὰ ἐν ταῖς πολιτείαις νοσήματα. μέχρι
 12 μὲν μνήμη τε ἐλευθερίας ἰσχύει καὶ ἔτι ἄρχεται τὸ δουλούμενον, παράτα-
 ξις λίαν ὀχυρὰ γίνεται ἡ πρὸς βουλόμενον τὸ πλῆθος†· ἐπειδὴν δὲ ἅπαξ 3
 ὑπερισχύῃ τὸ κακὸν καὶ μηκέτι ἢ τοῖς ἀνθρώποις λόγος, ὅπως αὐτὸ
 15 ἀπαλλάξωσιν ἑαυτῶν, ἀλλ' ὅπως ἂν ῥᾶστα ἐν αὐτῷ διάγοιεν, τότε ὁ
 παντελὴς ὄλεθρος γίνεται. 6
 3 Ἡ μὲν οὖν πατρίς ἐν τοιούτοις κακοῖς καὶ κινδύνοις ἐστίν, ἐγὼ δὲ
 18 εἰ μὲν αὐτὸ ἐφ' ἑαυτοῦ βούλοιο τοῦμὸν σκέπτεσθαι, καὶ πάνυ ἀσφαλὴς
 εἰμι. δουλείαν γὰρ ταύτην ἐγωγε νομίζω, ἢ μετὰ τῶν σωμάτων καὶ τὰς 9
 ψυχὰς ὑφ' ἑαυτὴν ἔχει· ἢ δὲ τῆς μὲν ψυχῆς οὐδ' ὅτιοῦν ἀπτομένη, τὸ
 p. 68 D. δὲ σῶμα μόνον ἔχουσα οὐδὲ δουλεία τυγχάνειν ἔμοιγε δοκεῖ. τεκμήριον
 3 δέ· εἴ τι δουλείας κακόν, τοῦτο ἐπὶ ψυχὴν καταβαίνει, ἐπεὶ ἄλλως οὐδὲ 12
 κακὸν λέγοιτο ἂν· φόβος γὰρ τοῦ παθεῖν τι καὶ ἐκ τοῦ παθεῖν λύπη τὰ
 δεινότατα τοῖς μὴ ἐλευθέροις. τί οὖν; ἂν τις μὴ φοβῆται <τὸ> μέλλον κακόν
 6 μηδὲ ἐπὶ τῷ γινομένῳ ἄχθεται, δουλεύσει; καὶ πῶς ὁ γε μὴ ἔχων τὰ 15
 δουλείας κακά; 4 ἴσθι οὖν τοιοῦτόν με ὑπὸ φιλοσοφίας γενόμενον, ὅποιον
 κἂν δῆσῃ Κλέαρχος, κἂν ὅτιοῦν δράσῃ τῶν χαλεπῶν, οὐδέποτε ποιήσει
 9 δοῦλον· οὐδέποτε γὰρ μου τὴν ψυχὴν χειρώσεται, ἐν ᾗ τὸ δοῦλον ἢ τὸ 18
 ἐλεύθερον, ἐπεὶ σῶμά γε αἰὲ συντυχίας ἦττον, κἂν ὑπ' ἀνδρὶ μὴ τάττηται
 δεσπότη. ἦν δέ με ἀποκτείνῃ, τότε καὶ τὴν τελείαν ἐλευθερίαν χαριεῖται
 12 μοι. ἦν γὰρ οὐδὲ τὸ περιέχον σῶμα ὠκείωσε τῇ ἑαυτοῦ δουλείᾳ, ταύτῃ 21
 τίνα αὐτονομίαν ἐλλείψειν δοκεῖς κεχωρισμένη τοῦ σώματος; οὐ μόνον

2 γὰρ add. post μὲν Hercher | τε α : τῆς γ | ἔτι ἄρχεται Beghini : ἐπάρχεται ω : ἐπέρχεται μ
 1354^{pc} (Forteguerra) 5635^{pc1} : ὑπέρχεται Hercher (prob. Cataudella) : ἐπάχθεται Latte | τὸ
 δουλούμενον| τὸν δουλούμενον Düring (cum ἐπέρχεται) : τοῖς δουλουμένοις Ald. (Musurus)
 cum ἐπέρχεται, iam 31 (Musurus) : τοὺς δουλουμένους Hercher (cum ὑπέρχεται) | 3 πρὸς
 βουλόμενον τὸ πλῆθος| πρὸς δουλούμενον τὸ πλῆθος Westermann : πρὸς τοῦ πλῆθους
 Hercher : πρὸς βουλομένου τοῦ πλῆθους Düring (prob. Cataudella) | 9 ἐγωγε α : γε γ | 13 ἢ
 ante ἐκ add. Hercher, nulla necessitate | 14 τὸ add. Hercher | 19 ἦττον 4454 3021 2 5635^{pc1} :
 κρεῖττον 57.45 1309 57.12 μ 4454^{marb} γ | 22 αὐτονομίαν Orelli : οἰκονομίαν ω

Fintanto che la memoria della libertà è forte e l'asservimento è ancora al suo inizio, un'opposizione assai tenace sorge da parte della moltitudine.⁶²² Non appena, invece, il male si inasprisce e gli uomini non ragionano più su come liberarsene, ma su come potrebbero vivere in esso meglio che possono, allora è la completa rovina.

3 In tali mali e pericoli si trova la patria. Io, invece, se vuoi esaminare la mia situazione per se stessa, sono decisamente al sicuro. Schiavitù, infatti, io reputo che sia quella che insieme ai corpi sottomette a sé anche le anime; al contrario, quella che non intacca in alcun modo l'anima, ma controlla solo il corpo, non mi sembra essere neppure schiavitù. La prova: se c'è un male della schiavitù, questo discende nell'anima, perché altrimenti non lo si direbbe neppure un male. Infatti, la paura di subire qualcosa e il dolore che deriva dal subire sono le cose che più spaventano coloro che non sono liberi. E quindi? Qualora uno non tema il male futuro e non si angusti per quello presente, sarà schiavo? E come, se non presenta i mali della schiavitù? 4 Sappi, dunque, che per opera della filosofia io sono diventato un uomo tale, che, anche se Clearco mi facesse mettere in catene, anche se mi infliggesse qualsiasi atrocità, non mi renderà mai schiavo. Mai, infatti, sottometterà la mia anima, nella quale sta la schiavitù o la libertà, visto che il corpo è sempre inferiore alla sorte, anche se non è sottoposto a un padrone. Qualora poi mi uccida, allora mi avrà fatto la grazia di procurarmi la completa libertà. A quest'anima, infatti, che neppure il corpo che l'avvolge è riuscito ad adattare alla propria schiavitù, quale autonomia pensi che mancherà una volta che è stata separata dal corpo? Non solo, qualunque cosa io possa patire, sarò li-

622 Il testo greco è corrotto: cf. il commento *ad loc.* La traduzione presuppone la correzione di Hercher riportata in apparato.

δὲ ἐγώ, ὃ ἂν πάσχω, ἐλεύθερος, ἀλλὰ καὶ Κλέαρχος, ὃ ἂν διαθῇ με,
 δοῦλος γενήσεται· φοβούμενος γὰρ διαθήσει. δέος δὲ οὐδὲν ἔχει ψυχῆς
 15 ἐλευθερία. 3
 5 Τὰ μὲν οὖν ἐμὰ ἐφ' ἐαυτῶν σκοπεῖν, ὡς ὀρθῶς, ἀσφαλέστερα εἰς τὸ
 παθεῖν ἢ Κλεάρχῳ εἰς τὸ δρᾶσαι, καὶ τό γ' ἐμὸν οὐκ ἐπιμελείας ἀλλ'
 18 ὀλιγωρίας δεῖται· τὸ γὰρ ἀρχὴν φροντίζειν περὶ αὐτῶν ἀνδρός ἐστιν οὐ 6
 πάντῃ ἐλευθέρου. τὰ δὲ <περὶ> τῆς πατρίδος συνημμένα μοι οὐκ ἐπιτρέπει τὴν
 αὐτόνομον ταύτην ἐλευθερίαν, ἀλλὰ καὶ πολιτεύεσθαι ἀναγκάζει καὶ
 21 κίνδυνον ἔχειν, κίνδυνον δὲ οὐχὶ μὴ αὐτός τι πάθω, ἀλλὰ μὴ πάσχουσάν 9
 τι τὴν πατρίδα οὐκ ὠφελήσω. διὰ τοῦτό μοι ἀνάγκη, καίπερ μὴ φοβου-
 μένῳ, θάνατον προνοεῖν, ὅπως μὴ πρότερον ἀποθάνω ἢ ὑπὲρ τῆς πα-
 24 τρίδος ἀποθανεῖν δυνήσομαι. πολιτεύου δὴ πρὸς τὸν τύραννον ἃ καὶ 12
 πρότερόν σοι ἔγραφον, πείθων αὐτὸν ὅτι ἡσυχίας ἐρασταί ἐσμεν, καὶ
 γράφε ἡμῖν, ἔαν καὶ ἄλλο τί σοι δοκῇ πρὸς τὴν αὐτόθι πολιτείαν ἀνήκειν,
 27 ἐπεὶ ἀνάγκη μοι εἰς τὴν τῆς πατρίδος ἐλευθερίαν ὑφαιρεῖν τι τῆς ἐμαν- 15
 τοῦ φροντίζοντι περὶ τούτων καὶ βουλευομένῳ.

p. 70 D. ιε'. Τῷ αὐτῷ

Ἐπὶ μὲν τῷ συμπεῖθεσθαι τὸν τύραννον οἷς περὶ ἐμοῦ πρὸς αὐτὸν 18
 3 ἔλεγες συγχαίρω τῇ πατρίδι, γράψω δὲ καὶ αὐτός, ὡς συνεβούλευσας,
 ἀπάγων αὐτὸν ἀπὸ τάληθοῦς ὡς μάλιστα ἔνεστι. τούναντίον γὰρ ἂν

6 ἀρχὴν α : ἀρχὴ γ | 7 πάντῃ] πάνυ Ald.(Musurus), iam 31(Musurus) : πάνυ τι Hercher | περὶ
 add. Beghini | 14 ἀνήκειν 5635^{mans} (sed cf. supra pp. 179-180) : διήκειν ω | 16 βουλευομένῳ
 α : βουλομένῳ γ

bero, ma anche, qualunque cosa mi infliggerà, Clearco sarà schiavo: infatti, me la infliggerà per paura. Ma la libertà dell'anima non possiede paura alcuna.

5 Come vedi, la mia situazione, a esaminarla per se stessa, è più sicura nel subire che per Clearco nell'agire. La mia situazione richiede non attenzione, ma scarsa considerazione. Il preoccuparsi per prima cosa di questi problemi, infatti, non è per nulla degno di un uomo libero. Tuttavia, i ragionamenti che ho svolto a proposito della patria non mi consentono questa libertà autonoma, ma mi costringono ad agire e a sostenere il pericolo, il pericolo non di subire qualcosa io stesso, ma di non essere d'aiuto alla patria mentre subisce qualcosa. Per questo, anche se non ho paura della morte, mi è necessario essere previdente, in modo da non morire prima di poter morire per la patria. Tieni nei confronti del tiranno la condotta di cui ti ho scritto anche prima, convincendolo che siamo amanti della quiete, e scrivimi se anche qualcos'altro ti sembra che sia collegato alla situazione politica di laggiù, visto che mi è necessario rinunciare a parte della mia libertà personale in vista di quella della patria, curandomi di queste cose ed elaborando un piano.

15. Allo stesso

Mi unisco alla gioia della patria per il fatto che il tiranno si è convinto di ciò che gli dicevi sul mio conto; ma gli scriverò anche io, come mi hai consigliato, distogliendolo il più possibile dalla verità. Se facessi diversamente, infatti,

ποιῶν ψευσαίμην τοὺς ἑμαυτοῦ πολίτας καὶ φίλους ὧν ἐξ ἑμοῦ ἤλπισαν,
 6 καὶ ταῦτα οὐκ ἀξίους ὄντας ἀπατᾶσθαι. τὸ δὲ ὥμὸν εἶναι τὸν τύραννον
 τελέως καὶ χαλεπὸν ὠφελιμώτερον ἔγωγε ἡγοῦμαι τῇ πόλει ἢ τὸ δημοκο- 3
 πεῖν αὐτὸν καὶ προκαλύπτεσθαι δόξαν μετριότητος. 2 τὸ δὲ αἴτιον ὅτι
 9 οἱ μὲν χαλεποὶ διαφθεύονται ταχέως καὶ, ἂν μὴ καταλυθῶσι, μῖσος
 ὅμως τυραννίδος κατέλιπον τῷ πλήθει καὶ παντελῶς τὴν μοναρχίαν ἀφ' 6
 αὐτῶν διέβαλον. οὕτως οὖν συμβαίνει τὸν γοῦν λοιπὸν χρόνον φυλακτι-
 12 κωτέρους γίνεσθαι καὶ προνοητικωτέρους τῆς δημοκρατίας ἅπαντας.
 ὅταν δέ τις δουλωσάμενος ἐκδημοκοπήσῃ τοὺς δουλωθέντας, κἂν ἀναι- 9
 ρεθῇ ταχέως, πολλὰ ὅμως ἐγκαταλείπει τυραννίδος ἐν ἐκάστοις κακά,
 15 ὧν οἱ μὲν εὖ τι ποθοῦντες πείσεσθαι, οἱ δὲ ἄλλως δημαγωγηθέντες
 τυφλοὶ τῶν κοινῇ συμφερόντων εἰσὶ καὶ τὸν τε ἀναιρεθέντα οἰκτείρου- 12
 σιν ὡς δὴ μέτριον καὶ τὴν τυραννίδα οὐχ ὡς ἀνήκεστόν τι φυλάττονται
 18 κακόν, ἀγνοοῦντες ὅτι, κἂν πάντα τις ἦ μέτριος τύραννος, διὰ τοῦτο
 καταλυτέος ἐστίν, ὅτι ἔξεστιν αὐτῷ καὶ χαλεπῷ εἶναι. 3 Κλέαρχος δὴ 15
 ὡμὸς ὧν αὐτός τε εὐχείρωτος ἔσται μισούμενος καὶ τοῖς ἄλλοις δυσκα-
 21 τορθω<το>τέραν ποιήσει τὴν τυραννίδα, προσποιούμενος δ' εἶναι μέτριος
 αὐτός τε ἂν ταύτην τὴν δόξαν ἐκαρπώσατο τοῖς τε βουλομένοις ὕστερον 18
 εὐέμβατον ἀπολίποι τὴν ἀκρόπολιν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν καὶ σοὶ δηλαδὴ
 24 φανερά, τὸν δὲ τρόπον τῆς γραφῆς καὶ ἀποδόσεως τῶν ἐπιστολῶν χαίρω

6 ἀφ' Cober, praeunte Stephano : ἐφ' ω | 9 κἂν γ : καὶ α | 11 πείσεσθαι γ : πῆσεσθαι α | 12
 τόν τε] τόν γε Westermann | 16-17 δυσκατορθωτοτέραν Beghini | 18 ἐκαρπώσατο]
 καρπώσατο Stephanus (prob. Hercher)

deluderei i miei concittadini e gli amici rispetto alle speranze che ripongono in me, benché non si meritino proprio di essere ingannati. Il fatto che il tiranno sia completamente crudele e spietato ritengo che per la città sia più utile del fatto che egli corrompa il popolo e si nasconda dietro una reputazione di moderazione. **2** La ragione è che i tiranni spietati rovinano rapidamente e, qualora non vengano abbattuti, comunque hanno lasciato nella maggior parte della popolazione l'odio per la tirannide e hanno screditato completamente il governo monarchico con il loro esempio. Così avviene che, almeno per il futuro, tutti siano più cauti e previdenti nella difesa della democrazia. Quando, invece, uno corrompe coloro che sono divenuti schiavi dopo che li ha resi tali, anche se viene eliminato rapidamente, lascia comunque dentro a ciascuno molti mali propri della tirannide: alcuni di loro perché desiderano ottenere qualche beneficio, altri perché sono circuiti in altro modo sono ciechi rispetto al bene comune e compatiscono il tiranno eliminato perché era mite e non si guardano dalla tirannide come da una malattia incurabile, ignorando che, anche se uno è sotto ogni aspetto un tiranno mite, per questo deve essere abbattuto, perché gli è possibile anche essere crudele. **3** Certamente Clearco, essendo crudele, sarà facilmente odiato egli stesso e renderà più difficile agli altri l'instaurazione di una tirannide; qualora, invece, simulasse di essere moderato, avrebbe tratto egli stesso profitto da questa reputazione e lascerebbe l'acropoli facilmente accessibile a chi volesse impossessarsene in seguito. Ma queste cose sono certamente chiare anche a te; però, sono felice che lo stile della mia scrittura e la modalità della consegna delle lettere tu le abbia ritenute sicure (anche il

ὅτι δὴ σύ τε ἀσφαλῆ ἐνόμισας (καὶ τὸ τέλος μαρτυρεῖ μὴ ἀτόπως εὐρῆ-
σθαι). ἔπεμψα δέ σοι καὶ τὸ ἀντίγραφον τῆς πρὸς τὸν Κλέαρχον ἐπιστολῆς
27 διθυραμβικωτέραν ποιήσας ἐπίτηδες αὐτήν, ἵν' ἡμῶν καταφρονῇ ὡς 3
λογομανούντων τελέως.

ἰς'. Χίων Κλεάρχῳ

30 Ἐν Ἀθήναις μοι φιλοσοφίας χάριν διατρίβοντι τῶν τε κοινῶν τινες 6
p. 72 D. φίλων καὶ ὁ πατήρ ἔγραψεν ὡς δι' ὑποψίας εἶην πρὸς σε, καὶ τὰς αἰτίας
ἐκέλευον ἀπολύσασθαι (τοῦτο γὰρ δίκαιον εἶναι καὶ αὐτῷ μοι ἄμεινον).
3 ἐγὼ δὲ ὅτι μὲν ὀρθῶς παρήγουν ταῦτα σαφῶς ᾔδειν, ἡγνόουν δὲ ἀφ' 9
ῶν διεβλήθην, καὶ τοῦτό μοι πρὸς τὴν ἀπολογίαν ἦν ἄπορον· οὐδὲ γὰρ
αὐτὸς παρῆν ὅτε περιεβάλου τὴν ἀρχήν, οὔτε ἀπὼν ἐδυνάμην ἐναντιοῦ-
6 σθαι, οὐδ' ὅλως ἢ λόγος ἢ ἔργον τι τῶν ἐμῶν ἐπιμιξίαν τινὰ ἔσχε πρὸς 12
τὰ αὐτόθι πράγματα. τίνες οὖν αἱ διαπόντιοι πρὸς μόναρχον ἐναντιώ-
σεις ἀνθρώπου μετ' ὀλίγων οἰκετῶν ἀποδημοῦντος οὐκ ἐγὼ ἠὔρισκον,
9 καὶ διὰ τοῦτο γε ἠπόρουν ἀπολογία, ὅτι οὐδὲν ἐώρων τὸ κατηγοροῦ- 15
μενον. 2 οὐκ ἠπόρουν δὲ πάλιν τῷ μηδὲν ἐννοεῖσθαι τοιοῦτον, ὅποιον
ἴσως ὑποπτεύομαι, ἀλλὰ καὶ πάνυ ἔχων πείθειν σε ὅτι ἡ ἐμὴ ψυχὴ οὐ-
12 δὲν εὐέμβατός ἐστι τῶν τοιούτων βουλευμάτων. οἶμαι μὲν οὖν, εἰ καὶ 18
μὴ πεφιλοσοφήκειν, ἱκανὸν ἂν γενέσθαι τεκμήριον τοῦ μὴ ἀπεχθῶς
ἔχειν πρὸς σε τὸ μηδὲ ἡδικῆσθαι τι ὑπὸ σοῦ. οὐδὲ γὰρ οἱ ἀφιλοσόφητοι,

(Ep. 16) 7 ἔγραψεν] ἔγραψαν Hercher | 8 ἐκέλευον] ἐκέλευεν susp. Beghini (cum ἔγραψεν
l. 7) | 10-12 οὐδὲ ... οὔτε ... οὐδ' ...] οὔτε ... οὔτε ... οὔθ' ... Westermann

loro risultato attesta che non sono stati escogitati in modo assurdo). Ti ho inviato anche la copia della lettera che ho mandato a Clearco, dopo averla resa appositamente più ampollosa, in modo che mi disprezzi come se fossi uno che è completamente matto per le parole.

16. Chione a Clearco

Mentre soggiornavo ad Atene per studiare filosofia, alcuni degli amici comuni e mio padre mi scrivevano che ero sospettato da te e mi esortavano a liberarmi delle accuse: era, infatti, la cosa giusta ed era meglio per me stesso. Io sapevo bene che essi raccomandavano queste cose a ragione, ma ignoravo su che base sono stato accusato, e questo mi rendeva difficile difendermi. Infatti, non ero presente di persona quando prendesti il potere e, stando lontano, non avevo i mezzi per oppormi, né in generale una mia parola o una mia azione ha avuto una qualche relazione con la situazione politica di lì. Non trovavo quali fossero le opposizioni transmarine al monarca da parte di un uomo che era lontano dalla patria con pochi servi, e proprio per questo ero in difficoltà nella difesa, perché non vedevo affatto il capo di imputazione. ² Non ero in difficoltà, al contrario, per il fatto di non aver avuto alcun pensiero del genere di cui forse sono sospettato, ma anche perché sono decisamente in grado di convincerti del fatto che il mio animo non è facilmente accessibile da parte di nessuna di tali macchinazioni. Se anche non fossi stato impegnato nella filosofia, credo che il fatto di non aver subito alcuna ingiustizia da parte tua avrebbe potuto essere una prova sufficiente del fatto che non nutro sentimenti ostili nei tuoi confronti. Infatti, neppure coloro che sono digiuni di filosofia – a meno che non siano completamente

- 15 μὴ παντάπασί γε μανέντες, καθ' ἡδονὴν τινα τὰς ἀπεχθείας ἐπαναιρουν-
ται, οὐδ' ἔρωτάς τινας ὥσπερ παιδικῶν ἐπιτηδευμάτων οὕτω καὶ μίσους
λαμβάνουσι (πολλοῦ δεῖ), ἀλλὰ καὶ πάνυ ἐπίστανται, ὅτι οὐδὲν ἀνθρώ- 3
18 ποῖς ἀπεχθείας ἀνιαρότερον· ὅταν δὲ ὑπ' ἀνηκέστου τινὸς διαιρεθῶσιν
ἀπ' ἀλλήλων τὰς ψυχάς, τότε ἀπεχθάνονται καὶ οὐδὲ τότε ἐκόντες.
3 ἡμῖν δὲ μέχρι τῆς νῦν ἡμέρας οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ὑπῆρκται 6
21 πρὸς ἀλλήλους ἀπεχθείας ἔργον, ἀλλὰ σοὶ μὲν οὐδὲν πλέον ὑπονοίας καὶ
λόγου, ἐγὼ δὲ καθαρεύω τὴν ψυχὴν καὶ ἀπὸ τούτων. τί οὖν βουλόμενος
ἐξαίφνης στασιάζω πρὸς σε, καὶ ταῦτα μηδέπω καὶ τήμερον ἐορακῶς 9
24 ἀρχομένην ὑπὸ σοῦ τὴν πατρίδα; ἢ νῆ Δία φυσῶσί με αἱ πολλαὶ τριήρεις
καὶ οἱ ἱππεῖς, ἴνα, εἰ μηδὲν ἄλλο, ὑποπτεύης τό γε δύνασθαί με ἐχθρὸν
εἶναι; ἀλλ' ἀπεδήμησα μὲν σὺν ὀκτὼ θεράπουσι καὶ φίλοις δύο, Ἑρα- 12
27 κλείδῃ καὶ Ἀγάθωνι, ἀναλύω δὲ δύο τῶν οἰκετῶν ἀποβαλὼν. ταῦτα
δὲ οὐκ οἶδ' ὅπως πείθουσί σε ἱκανὴν εἶναι παρασκευὴν ἐπὶ σέ· ἐκείνο
δ' οὐ σκοπεῖς, ὅτι, εἰ συνήδην ἐμαυτῷ δικαίως ὑποπτευομένῳ, οὐκ ἂν 15
30 ποτε ἐκὼν ἐμαυτὸν ἐνεχείριζον τῷ ὑποπτεύοντι. 4 ἢ οὕτω τις ἐραστής
ἀπεχθειῶν εἰμι ὥστε μηδὲ τὴν πρὸς ἐμαυτὸν φυλάττειν φιλίαν, ἀλλ'
ἐκοντὶ ἐγχειρίζειν τὸ σῶμα τοῖς δικαίως αὐτὸ τιμωρησομένοις; ἀλλὰ 18
p. 74 D. ταῦτα μὲν καὶ τοῖς μὴ φιλοσοφήσασιν ἱκανή, μᾶλλον δὲ πέρα τοῦ
ἱκανοῦ ἀπολογία.

1 ἀπεχθείας α : ἐπαχθείας γ | 4 ἀνιαρότερον Hercher : ἀνιαρώτερον ω | 7 ἀπεχθείας]
delendum susp. Beghini | 11 ὑποπτεύης Ald.(Musurus) : ὑποπτεύεις ω | τὸ] τῷ
3021^{marg}(Thomaeus) | 16 τις] τι Hercher

pazzi – si fanno carico delle inimicizie per un qualche piacere, e non sviluppano delle infatuazioni come per intrattenimenti puerili così anche per l'odio (ci manca molto), ma sanno molto bene che nulla è più molesto per gli uomini dell'inimicizia. Quando per qualche motivo irreparabile gli uomini si separano negli animi gli uni dagli altri, allora cominciano ad odiarsi e neppure allora per averlo voluto. **3** Da parte nostra, fino ad oggi, non c'è stata nessuna azione ostile dell'uno contro l'altro, né grande né piccola, ma da parte tua nulla più di sospetti e parole, mentre io sono puro nell'animo anche rispetto a queste cose. Volendo che cosa improvvisamente entro in contrasto con te, tanto più che fino ad oggi non ho ancora visto la patria governata da te? O forse, per Zeus, le molte triremi e i cavalieri mi fanno montare la testa, cosicché, se non altro, sospetti che io abbia almeno i mezzi per essere un nemico? Ma me ne sono andato con otto servi e due amici, Eraclide e Agatone, e ritorno dopo aver perduto due servi. Non so come ti convincono che queste cose sono un equipaggiamento sufficiente contro di te. Ma questo non lo consideri, cioè che, se fossi stato consapevole di essere sospettato a ragione, non mi sarei mai consegnato volontariamente a chi sospetta di me. **4** O sono a tal punto un amante delle inimicizie da non preservare neppure l'amore per me stesso e da consegnare volontariamente il mio corpo a coloro che giustamente lo puniranno? Ma questa è una difesa sufficiente anche per chi non ha studiato filosofia, anzi ben più che sufficiente.

- 3 Ἐγὼ δὲ οὐδ' ἄλλως ἀφυῆς γενόμενος πρὸς τὰ ἐκ φιλοσοφίας ἀγαθὰ
 συνέλαβον τῇ φύσει ὡς μάλιστα ἐνῆν, καὶ νεανίας γενόμενος οὐκ ἀρχὰς
 οὐδὲ φιλοτιμίας εἰλόμην, ἀλλὰ εὐθέως θεατὴς ἥρων γενέσθαι τῆς φύσεως 3
 6 τῶν ὄντων. καὶ οὗτός με ὁ ἔρως ἤγαγεν εἰς Ἀθήνας καὶ Πλάτωνι
 ἐποίησε φίλον, καὶ μέχρι γε νῦν οὐπω αὐτοῦ πέπλησμαι. 5 φύσεως μὲν
 οὖν οὕτως ἔσχον πρὸς ἡσυχίαν ὡς ἔτι παντελῶς νέος ὢν καταφρονῆσαι 6
 9 πάντων ὅσα ἄρχειν ταρακτικωτέρου βίου δύναται· ἐλθὼν δὲ εἰς Ἀθήνας
 οὔτε ἐκυνηγέτουν, οὐδὲ ναύτης εἰς Ἑλλήσποντον ἐπὶ Λακεδαιμονίους
 σὺν Ἀθηναίοις ἔπλεον, οὐδὲ ταῦτα ἐπαιδευόμην, ἀφ' ὧν τυράννοις καὶ 9
 12 βασιλεῦσιν ἐχθρὸς ἔσομαι, ἀλλ' ἀνδρὶ ἡσυχίας ἐραστῇ διελεγόμην, τὸν
 ἔγγιστα θεῷ λόγον παιδευόμενος. καὶ μοι πρῶτον τί ὑπ' αὐτοῦ παρηγ-
 γέλθη; ἡσυχίαν ποθεῖν· ταύτην γὰρ τοῦ κατὰ φιλοσοφίαν λόγου φῶς 12
 15 εἶναι, τὴν δὲ πολιτείαν καὶ πολυπραγμοσύνην ὥσπερ ζόφον τινὰ ἐπι-
 καλύπτειν καὶ ἀνέυρετον ποιεῖν τοῖς ἐρευνῶσιν. 6 ὡς δὲ οὔτε πεφυκέναι
 κακὸς ἐδόκουν πρὸς αὐτὴν οὔτε πείθεσθαι βραδέως περὶ αὐτῆς, τηνικαῦτα 15
 18 ἦδη θεὸν πάντων ἐπόπτην καὶ κόσμου κατασκευὴν ἐμάνθανον καὶ φύσεως
 ἀρχὰς ἐώρων καὶ δικαιοσύνην τιμᾶν ἐδιδασκόμην καὶ ὅσα τοιαῦτα ἄλλα
 παιδεύει φιλοσοφία. καὶ οὐδὲν οὐχ ὅπως τοῦ εἰδέναι ταῦτα ἀλλ' οὐδὲ 18
 21 τοῦ ζητεῖν τιμώτερον. τί γὰρ κάλλιον ἢ ἄνθρωπον ὄντα θνητῆς φύσεως
 καὶ θεοῦ κεκραμένον μοῖρα μόνους εὐκαιρεῖν τοῖς ἀθανάτοις ἑαυτοῦ καὶ
 ταῦτα πρὸς τὸ συγγενὲς ἄγειν; συγγενῇ δὲ τῷ θεῷ τὰ θεῖα λέγω. 21

1 ἐκ φιλοσοφίας α : ἐκ τῆς φιλοσοφίας γ | 4 ὄντων Beghini : λόγων ω | 5 ἐποίησε α : ἐποίησα
 γ | 8-9 οὔτε ... οὐδὲ ... οὐδὲ ...] οὔτε ... οὔτε ... οὔτε ... Westermann | 11 παιδευόμενος α :
 παιδευόμενον γ | 11-12 καὶ μοι πρῶτον τί ὑπ' αὐτοῦ παρηγγέλθη; ἡσυχίαν ποθεῖν Beghini
 : καὶ μοι πρῶτον τι ὑπ' αὐτοῦ παρηγγέλθη ἡσυχίαν ποθεῖν α (prob. Düring, Cataudella) :
 καὶ μοι πρῶτον τι ὑπ' αὐτοῦ παρηγγέλθη ἡσυχίαν ποθεῖν γ : καὶ μοι πρῶτον γε ὑπ' αὐτοῦ
 παρηγγέλθη ἡσυχίαν ποθεῖν Neap. 15 : καὶ μοι πρῶτον ὑπ' αὐτοῦ παρηγγέλθη ἡσυχίαν
 ποθεῖν Ald.(Musurus), prob. Hercher | 15 βραδέως Beghini : ῥαδίως ω | 21 θεῷ] θεῷ susp.
 Malosse

Io, invece, poiché non ero in alcun modo privo di disposizione naturale verso i beni della filosofia, cercai di aiutare la natura quanto più era possibile e, quando ero giovane, non scelsi le cariche pubbliche né gli onori, ma desideravo direttamente diventare spettatore della natura delle cose. E questo desiderio mi condusse ad Atene e mi rese amico di Platone, e davvero fino a questo momento non mi sono ancora saziato di lui. **5** Ebbi una tale disposizione naturale nei confronti della tranquillità che, quando ero ancora nel pieno della giovinezza, disprezzavo tutte le cose che possono dare inizio a una vita più turbolenta. Quando poi giunsi ad Atene non praticavo la caccia, né servivo come marinaio sulle navi degli Ateniesi dirette verso l'Ellesponto contro gli Spartani, né mi istruivo in quelle dottrine a causa delle quali sarei stato invisibile a tiranni e sovrani, ma dialogavo con un uomo amante della tranquillità, venendo istruito nella dottrina più vicina a Dio. E cos'è che per prima cosa mi è stato raccomandato da lui? Desiderare la tranquillità; questa, infatti, è luce per l'attività filosofica, mentre la politica e l'intrigo la velano come un'oscurità e la rendono difficile da trovare a coloro che la cercano. **6** Poiché, dunque, sembrava che non fossi negato per natura per la filosofia e che non mi persuadessi lentamente intorno ad essa, in quel tempo imparavo a conoscere Dio che osserva ogni cosa e la struttura del mondo e vedevo i principi della natura e imparavo a onorare la giustizia e tutte le altre cose simili che insegna la filosofia. Nulla è più onorevole non solo del conoscere queste cose, ma neppure del cercarle. Che cosa, infatti, è più bello del fatto che un uomo, che è di natura mortale ed è unito a una particella di Dio, dedica il suo tempo esclusivamente alla sua parte immortale e la conduce verso ciò che è ad essa imparentato? Intendo dire che ciò che è divino è imparentato con la divinità.

- 24 7 Ταῦτα ηὐχόμεν τε καὶ ἐσπούδαζον μαθεῖν, πολιτείας δὲ (ἀνέξῃ
γὰρ μετὰ παρρησίας μου λέγοντος) οὐδὲ μεμνησθαι ἤξιον, ἔμαθον δὲ 3
27 κοῦντα τιμᾶν, τὸν δὲ ἀδικοῦντα ἄριστον μὲν εὐεργεσίαις ἀμύνεσθαι· εἰ
δὲ μή γε, ἡσυχίᾳ· καὶ φίλον μὲν τιμιώτατον ἡγεῖσθαι, ἐχθρὸν δὲ μηδένα 6
30 ἐαυτῷ κατασκευάζειν, ἀλλὰ καὶ τὸν ὄντα φίλον ποιεῖσθαι, καὶ μηδὲν
p. 76 D. ἐργῶν τρέψειε πρὸς ἕτερα. ἄρά γε ἐπιβούλῳ μοι νομίζεις χρῆσθαι ταῦτα 9
3 εἰδοῦτι; μηδαμῶς, ἀλλὰ σοὶ μὲν ἀποκείσθω πολέμων ἔργα καὶ πολιτειῶν,
3 ἡμῖν δὲ τῆς σῆς τοσοῦτον ἀποτετμήσθω τυραννίδος, ὅσον ἀταράχῳ
ἀνδρὶ δοκεῖ ἐνησυχᾶσαι. πείθομαι δ' ὅτι, ἦν καὶ διαλέγεσθαι με ἀφῆς 12
6 τοῖς φίλοις, ἡρεμαίους ἂν αὐτοὺς ποιήσαιμι καὶ ἀπολιτεύτους ὧν σὺ
6 βούλει, διεξιὼν τὰ αἰεὶ ἡμῖν μελετώμενα ἡσυχίας ἐγκώμια, ἐπεὶ καὶ
τελέως ἂν εἶην μὴ ταῦτα φρονῶν ἀχάριστος.
8 Φέρε γάρ, εἴ μοι ταραττομένῳ <περί> τι ὧν σὺ ὑποπτεύεις ἡ πραεῖα ἐπι- 15
9 σταίῃ θεὸς Ἥσυχία καὶ ταῦτα λέγοι. “ἀχάριστος εἶ καὶ πονηρὸς, ὦ
Χίῳ, καὶ οὔτε τῶν καλῶν ἐκείνων μαθημάτων οὔτε ὅλως σεαυτοῦ
μνήμην ἔχεις. ἐμοὶ χρώμενος δικαιοσύνην ἥσκησας καὶ σωφροσύνην 18
12 ἐκτήσω καὶ θεὸν ἔμαθες καὶ τὴν σεαυτοῦ πρὸς αὐτὸν συγγένειαν ἀνενε-
ώσω καὶ τῶν ταπεινότερων τούτων, θαυμαστῶν δὲ τοῖς ἄλλοις κατε-
φρόνησας, φιλοτιμίας καὶ πλούτου καὶ ὅσα τούτοις ὅμοια. εἴτα νῦν, ὅτε 21

7 ἀπ' add. Beghini, ex emendatione Musuri qui in editione Aldina mutavit τρέψειε (l. 8) in ἀποτρέψειε | 10-11 ὅσον ... ἐνησυχᾶσαι] lacunam susp. Beghini (e.g. ὅσον ἀταράχῳ ἀνδρὶ δοκεῖ <ἐπιτήδειον> ἐνησυχᾶσαι) | 11 ἀφῆς] ἐφῆς Hercher | 12 ὧν] ὡς con. dub. Beghini | 13 μελετώμενα ἡσυχίας] μελετώμενα φιλοσοφίας in marg. 5635^{pc1} (μελετώμενα ἡσυχίας om. 5635) | 15 περί add. Beghini | 16 λέγοι 59.47^{pc} 3021(Thomaeus) Ald.(Musurus) : λέγει ω

7 Queste cose desideravo e mi sforzavo di apprendere; della politica, invece, (tollererai che io parli liberamente) non reputavo degno neppure ricordarmene, ma apprendevo molte altre cose e queste a cui ora farò ricorso con te: onorare colui che non ha commesso ingiustizia, mentre colui che ha commesso ingiustizia la cosa migliore è ricambiarlo con buone azioni; se, però, ciò non è possibile, con la tranquillità; e reputare un amico la cosa più preziosa e non farsi nessuno nemico, ma rendersi amico anche chi è nemico e non ritenere nulla un male tanto grande al punto che potrebbe turbare l'anima e distoglierla dalle proprie attività verso altre. Ritieni davvero di trattarmi come un cospiratore quando io sono consapevole di questo? Non sia mai, ma siano riservati a te gli affari di guerra e di governo, a noi sia ritagliato del tuo potere tirannico tanto quanto sembra adatto ad un uomo che non ama il turbamento onde condurre una vita tranquilla.⁶²³ Ma sono convinto che, qualora tu mi consenta di discutere anche con gli amici, potrei renderli mansueti e disimpegnati in quelle attività politiche che tu desideri, esponendo gli elogi della tranquillità da me sempre praticati, in quanto sarei completamente ingrato se non pensassi queste cose.

8 Ora, infatti, se, mentre sono agitato per qualcuna delle cose per le quali tu nutri dei sospetti, mi si presentasse la mite dea Tranquillità e mi dicesse: "Sei ingrato e cattivo, Chione, e non hai memoria né di quei begli insegnamenti, né in generale di te stesso. Ricorrendo a me ti sei esercitato nella giustizia e hai acquisito la saggezza e hai conosciuto Dio e hai rinnovato la tua parentela con lui e hai disprezzato queste cose più vili, ma ammirate dagli altri uomini, l'ambizione, la ricchezza e quanto è simile a queste cose. E ora, quando bisogna che tu mostri la tua riconoscenza stando

623 Il passo presenta forse una lacuna: cf. il commento *ad loc.* La traduzione presuppone la nostra ipotesi di integrazione riportata in apparato.

- 15 ἀποδιδόναι σε δεῖ τὴν χάριν μείζονι ἤδη νόμῳ καὶ κρείττονι ψυχῇ συν-
 όντα μοι καὶ διαλεγόμενον, ἀπολείψεις με οὐδὲ μεμνημένος, ὅτι οὐ τὰ 3
 18 ἄλλα μόνον ἐκ φιλοσοφίας ἔμαθες, ἀλλὰ καὶ τὸ ζητεῖν δεξιῶς ἃ μήπω
 οἶδας. καὶ πῶς ἂν σύ γε ζητήσεις ἢ εὖροις ἐμοῦ στερόμενος;” 9 ταῦτ’
 εἰ λέγοι, τί ἂν ἀποκρινάμην πρὸς αὐτὴν δίκαιον; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδὲν 6
 21 Ἄλλὰ μὴν εὖ ἴσθι, ὡς ἐγὼ ταῦτα πρὸς ἐμαυτὸν ἅει λέγω (λέγει γὰρ
 ἕκαστος πρὸς ἑαυτὸν ἃ φρονεῖ) καὶ οὐκ ἂν ποτε αὐτῶν ἀπολειφθεῖν.
 ὥστε οὐδὲν σοι δέος ἐξ ἡμῶν εὐλογον· οὐδὲ γὰρ οὐδ’ ἄψεται τῶν σῶν 9
 24 πραγμάτων ἢ ἐμῇ ἡσυχία.

ιζ´. Χίων Πλάτωνι {χαίρειν}

- Δυσὶν ἡμέραις τῶν Διονυσίων ἔμπροσθεν τοὺς πιστοτάτους μοι τῶν 12
 27 θεραπόντων, Πυλάδην καὶ Φιλόκαλον, ἐξέπεμψα ὡς σέ· μέλλω γὰρ
 τοῖς Διονυσίοις ἐπιτίθεσθαι τῷ τυράννῳ, πολιτευσάμενος ἐκ πολλοῦ
 p. 78 D. ἀνύποπτος αὐτῷ γενέσθαι. πέμπεται δὲ ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ πομπῇ τῷ 15
 Διονύσῳ, καὶ δοκεῖ ὀλιγωρότερον ἔξειν δι’ αὐτὴν τὰ τῶν δορυφόρων· εἰ
 3 δὲ μή γε, καὶν διὰ πυρὸς ἐλθεῖν δέη, οὐκ ὀκνήσομεν, οὐδὲ καταισχυνοῦμεν
 οὔτε ἑαυτοὺς οὔτε τὴν σὴν φιλοσοφίαν. καὶ τὰ τῶν συνωμοτῶν δέ 18
 ἐστὶν ἡμῖν ὀχυρά, πίστει δὲ ἢ πλήθει ὀχυρώτερα. 2 οἶδα μὲν οὖν ὡς
 6 ἀναιρεθήσομαι, τελειώσας δὲ μόνον τὴν τυραννοκτονίαν τοῦτο παθεῖν

1 νόμῳ] θυμῷ susp. Beghini

(Ep. 17) 11 χαίρειν del. Beghini | 16 ὀλιγωρότερον α: ὀλιγώτερον γ | 17 καὶν διὰ πυρὸς ἐλθεῖν
 δέη α: καὶν δέη διὰ πυρὸς ἐλθεῖν γ

insieme a me e dialogando con me sotto una legge più grande e con un animo più forte, mi abbandonerai non ricordandoti neppure il fatto che dalla filosofia non hai appreso soltanto le altre cose, ma anche il cercare correttamente ciò che ancora non sai. E davvero come potresti cercarlo o trovarlo se sei privo di me?”. Se dicesse queste cose, cosa potrei risponderle di giusto? Non vedo proprio nulla.

Ma sappi bene che io ripeto sempre a me stesso queste cose (ciascuno, infatti, dice a se stesso le cose che pensa) e non potrei mai privarmene. In conclusione, nessuna paura che venga da noi è per te ragionevole: no, la mia tranquillità neppure toccherà il tuo potere.

17. Chione a Platone

Due giorni prima delle Dionisie ho inviato a te i miei servi più fedeli, Pilade e Filocalo: alle Dionisie, infatti, intendo attentare alla vita del tiranno, dopo aver agito per molto tempo in modo da essere insospettabile ai suoi occhi. In questo giorno si tiene una processione in onore di Dioniso e sembra che in ragione di essa le guardie del corpo saranno meno attente. In caso contrario, anche se si dovesse passare attraverso il fuoco, non esiteremo e non getteremo vergogna su noi stessi né sulla tua filosofia. I nostri congiurati sono forti, ma sono più forti per lealtà che per numero. **2** So che sarò ucciso, ma prego di subire questo destino solo dopo aver compiuto il tirannicidio.

εὔχομαι. μετὰ παιᾶνος γὰρ ἂν καὶ νικητηρίων ἀπολίπομι τὸν βίον, εἰ
 καταλύσας τὴν τυραννίδα ἐξ ἀνθρώπων ἀπελεύσομαι. σημαίνει γάρ μοι
 9 καὶ ἱερὰ καὶ οἰωνίσματα καὶ πᾶσα ἀπλῶς μαντεία θάνατον κατορ- 3
 θώσαντι τὴν πράξιν. ἔθεασάμην δὲ καὶ αὐτὸς ἐναργεστέραν ἢ κατ’
 ὄνειρον ὄψιν. ἔδοξε γάρ μοι γυνή, θεῖόν τι χρήμα κάλλους καὶ μεγέθους,
 12 ἀναδεῖν με κοτίνῳ καὶ ταινίαις καὶ μετὰ μικρὸν ἀποδείξαι τι μῆμα 6
 περικαλλές καὶ εἰπεῖν. “ἐπειδὴ κέκμηκας, ὦ Χίων, ἴθι εἰς τουτὶ τὸ
 μῆμα ἀναπαυσόμενος”. ἐκ τούτου δὴ τοῦ ὀνείρατος εὐελπίς εἰμι καλοῦ
 15 θανάτου τυχεῖν· νομίζω γὰρ μηδὲν κίβδηλον εἶναι ψυχῆς μάντευμα, 9
 ἐπεὶ καὶ σὺ οὕτως ἐγίνωσκες. 3 εἰ δὲ καὶ ἀληθεύσειεν ἡ μαντεία, μακα-
 ριώτατον ἐμμενόν γενοῦμαι γενήσεσθαι ἢ εἰ βίος μοι μετὰ τὴν τυραν-
 18 νοκτονίαν εἰς γῆρας ἐδίδοτο· καλὸν γάρ μοι μεγάλα διαπραξαμένῳ 12
 πρότερον ἐξ ἀνθρώπων ἀπαλλάττεσθαι ἢ χρόνου τι συναπολαῦσαι, καὶ
 ἂν δράσωμεν πολὺ νομισθήσεται μείζονα οἷς πεισόμεθα, καὶ αὐτοὶ
 21 τιμώτεροι ἐσόμεθα τοῖς εὖ παθοῦσιν, εἰ τῷ ἰδίῳ θανάτῳ τὴν ἐλευθερίαν 15
 αὐτοῖς ὠνυσόμεθα. μείζων γὰρ ὠφέλεια τοῖς εὐεργετηθεῖσιν εἶναι
 φαίνεται, ἥς ὁ δράσας οὐ μεταλαμβάνει. οὕτως μὲν δὴ προθύμως ἔχο-
 24 μεν πρὸς τὴν μαντείαν τοῦ θανάτου. σὺ δὲ χαῖρέ τε, ὦ Πλάτων, καὶ 18
 εὐδαιμονοίης εἰς τέλειον γῆρας, προσαγορεύω δέ σε ὕστατα, ὥς πεί-
 θομαι.

1 ἀπολίπομι α : ἀπολείπομι γ | 7 ἴθι 1309 μ 2 5635^{pc1} 1353^{pc} (C. Lascaris) : ἴσθι 57.45 57.12
 4454 3021 γ | 10-11 μακαριώτατον] μακαριώτερον Hercher, praeunte Stephano | 13 τι]
 τινὸς Stephanus : ἔτι susp. Beghini | 14 οἷς] ὧν Hercher (prob. Düring)

Lascerei, infatti, la vita con un peana e con i premi del vincitore, se me ne andrò dal mondo degli uomini dopo aver abbattuto la tirannide. Le offerte sacre e i voli degli uccelli e assolutamente ogni tipo di divinazione mi indicano che morirò dopo aver avuto successo nell'impresa. Io stesso, inoltre, ho avuto una visione più chiara di quelle che si hanno di solito in sogno. Mi sembrò, infatti, che una donna, un essere divino per bellezza e dimensioni, mi incoronasse con olivo selvatico e bende e, poco dopo, mi mostrasse un monumento bellissimo e mi dicesse: "Poiché la tua fatica si è conclusa, Chione, vieni a riposarti presso questo monumento". Dopo questo sogno ho la ferma speranza di andare incontro a una morte gloriosa. Credo, infatti, che la profezia dell'anima non sia affatto menzognera, visto che anche tu così giudicavi. ³ Se la profezia fosse veritiera, ritengo che sarò beatissimo, ancora più che se mi fosse concesso di vivere dopo il tirannicidio fino alla vecchiaia. È bello, infatti, che, una volta che io abbia realizzato grandi imprese, io mi allontani dagli uomini prima di godere con loro in qualche modo del tempo della vita, e le azioni che compiamo saranno ritenute molto più grandi grazie alle cose che subiremo, e noi stessi saremo tenuti in maggior conto agli occhi di coloro che hanno ricevuto del bene se acquisteremo loro la libertà al prezzo della nostra morte. Risulta essere più grande, infatti, agli occhi di coloro che lo hanno ricevuto l'aiuto di cui non beneficia colui che l'ha compiuto. Così, davvero, sono molto ben disposto verso la profezia della morte. Ma tu stammi bene, Platone, e che tu possa essere felice fino all'estrema vecchiaia. Mi rivolgo a te per l'ultima volta: ne sono convinto.

